



Province de Liège



**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH**

*81^e Congrès annuel
Palais des congrès*

LIÈGE

du 16 au 19 juillet 2008

La Belgique au cœur de l'Europe



REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-unième congrès annuel à Liège. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

SPI*,

Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique (CFB),
Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la CFB,

Consulat général de France à Liège,

Service culturel de l'ambassade de France aux USA,

CERAN Lingua,

Intercultural Student Experiences,

Concordia Language Villages,

Présence Suisse,

Université de Liège,

Université de Genève,

Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

Alain Braun, Université de Mons-Hainaut,

Geneviève Briet, Université catholique de Louvain,

Annette Choynacki, Belgium Tourist Office (NY),

Annie Cornet, Université de Liège,

Pierre Coenegrachts, Directeur général adjoint à l'Office du Tourisme Wallonie Bruxelles,

Jean-Marc Defays, Université de Liège,

Roger Dehaybe, ancien Administrateur général de l'OIF,

Michel Firket, Échevin de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable de la
Ville de Liège,

Anne-Marie Geens, Commissariat général aux Relations internationales de la CFB,

Jean-Pierre Hupkens, Échevin de la Culture,

Jérôme Jamin, Université de Liège,

Jean-Marie Klinkenberg, Académie royale de Belgique,

Lise Lacroix, Conseillère aux Affaires éducatives à la Délégation générale du Québec à Bruxelles,

Annick Labbeuw, Belgium Tourist Office (NY),

Pierre Lebovics, Ministre-conseiller à l'Ambassade de France à Bruxelles,

Éliane Levaque, Représentante permanente en Louisiane de la CFB,

Jean-Marc Luscher, Université de Genève,

Julien Mestrez, Directeur de la SPI* de Liège, Député provincial,

Quentin Michel, Université de Liège,

Paul-Émile Mottard, Député provincial, Président, Fédération du Tourisme de la Province de Liège,

Charlotte Neve, CERAN Lingua USA,

Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University,

Vinciane Perin, Commissariat général aux Relations internationales de la CFB,

Catherine Pétilon, Ambassade de France aux USA,

Raphy Rapfael, chanteur,

Philippe Suinen, Commissaire général aux Relations internationales de la CFB,

Frédéric Tremblay, Ministère des Relations internationales du Québec.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du
bureau national de l'AATF: Darla Macaluso et Jordan McGuire.

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime également sa reconnaissance aux instances gouvernementales à Liège qui ont soutenu la présence de notre congrès.

Le Comité local:

Bauduin Blairon, SPI⁺,
Pierre Alderson, Liège Congrès,
Florence Pirard, Échevinat de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable,
Sylvie Lechanteur, Secrétariat de l'Échevin Hupkens, Cabinet de la Culture,
Marie Joiret, Bureau des Relations extérieures de la Province de Liège,
Lara Galetic, Bureau des Relations extérieures de la Province de Liège,
Myriam Simon, Fédération du Tourisme de la Province de Liège,
Véronique Devalériola, Fédération du Tourisme de la Province de Liège,
Ariane Bettonville, CERAN Lingua International,
Roland Bartholomé, CERAN Lingua International,
Patrick Fers, Consul général de France à Liège,
Pierre Coenegrachts, Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles.

La Province de Liège:

Michel Foret, Gouverneur,
André Gilles, Député provincial,
Georges Pire, Député provincial,
Paul-Émile Mottard, Député provincial,
Julien Mestrez, Député provincial,
Ann Chevalier, Députée provinciale,
Christophe Lacroix, Député provincial.

L'Échevinat de la ville de Liège:

Jean-Pierre Hupkens, Échevin de la culture,
Michel Firket, Échevin de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable,
Maggy Yerna, Échevine du Développement économique et du Commerce,
Willy Demeyer, Bourgmestre,
Pierre-Yves Jeholet, Député au Parlement wallon et au Parlement de la Communauté Wallonie-Bruxelles.

Message de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique et de la Région wal- lonne

Bienvenue en Belgique!

Bienvenue en Communauté française de Belgique!

Bienvenue à Liège!

Souvent présentés comme le «Cap Nord» du monde francophone européen, la Belgique et sa Communauté française est un pays passionnant! Située à la frontière des mondes latin et germanique, la Ville de Liège est l'emblème de l'histoire de notre région. Elle est un véritable carrefour des cultures, doté d'une tradition d'ouverture et d'un sens de l'accueil que vous aurez plaisir à découvrir.

Notre langue française traduit dans l'enseignement et la culture, un même respect et une même conscience de la diversité, un même art de vivre et de s'exprimer pour quatre millions et demi de francophones. La Communauté française de Belgique, ouverte sur le monde, bénéficie d'une culture à l'originalité hors du commun: des beaux-arts avec Magritte, Delvaux, Rops, à la littérature avec Simenon; du jazz avec Toots Thielemans, à la BD avec Hergé; du cinéma avec les frères Dardenne, à la musique classique avec César Franck, Eugène Ysaÿe, sans oublier la chanson avec Jacques Brel...

Notre Communauté française de Belgique bénéficie également d'un réseau d'enseignement supérieur dense et reconnu à travers l'Europe. Elle compte trois universités complètes et six spécialisées dans certains domaines, regroupées en trois Académies universitaires (Académie Louvain, Académie Wallonie-Bruxelles, Académie Wallonie-Europe). Ces universités sont présentes dans le classement mondial des meilleures institutions. Elles s'inscrivent dans le sillage multiculturel de la Belgique: 18% des étudiants sont ainsi étrangers, issus de 138 pays différents; elles ont signé plusieurs centaines d'accords de coopération avec des universités étrangères. La Communauté française de Belgique dispose par ailleurs d'un réseau très complet d'enseignement supérieur hors universités, qui développe des formations à finalité professionnelle ou artistique.

Une des priorités de mon gouvernement est d'encourager l'apprentissage des langues étrangères. Je souhaite dès lors profiter de votre présence nombreuse en juillet prochain pour développer les échanges avec vos classes, vos écoles et vos universités.

Je voudrais conclure avant de vous rencontrer en juillet par une citation du plus Liégeois de nos écrivains, Georges Simenon:

«Un grain dut passer dans le ciel, un nuage bas et rapide, car tous les reflets du soleil s'éteignirent d'un seul coup».

Marie-Dominique SIMONET

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne.

Message de la Province de Liège

Parfaitement consciente du rôle important que les Provinces—en tant que pouvoirs de proximité—peuvent jouer dans le développement local à l'échelon international, et convaincue de l'intérêt réciproque que peuvent aussi y trouver non seulement les citoyens mais aussi les entreprises et opérateurs économiques liégeois, la Province de Liège a développé depuis de nombreuses années une politique de très large ouverture sur le monde extérieur.

Cette politique d'ouverture—bien ciblée et sans dispersion inutile—s'est concrétisée notamment par la signature de Chartes d'Amitié et de Collaboration, sorte de traités «bilatéraux» à l'échelon provincial conclus avec différentes régions dans le monde, telles qu'en Tunisie (le Gouvernorat de Sousse), en Italie (la Province de Frosinone), en Pologne (la Voïvodie de Malopolska), en Chine (la Province de Fujian), en France (les Départements du Rhône et des Côtes d'Armor) et au Vietnam (Ho Chi Minh Ville).

Ces collaborations assurent dès lors à la Province de Liège une visibilité et une reconnaissance à l'étranger grâce à ces nombreux échanges et projets bilatéraux, multidisciplinaires, qui se développent dans ce cadre et qui se révèlent être de véritables catalyseurs de nouvelles formes de partenariats économique, social ou encore culturel.

Les frontières et les longues distances ne nous font donc pas peur, que du contraire! En effet, nous faisons partie de ceux qui pensent que la diversité culturelle n'est pas source de conflit à résoudre, loin s'en faut, mais au contraire la base de la construction d'une société civile à l'échelle mondiale, caractérisée par l'intégration des cultures les unes avec les autres car les confrontations de cultures et de langues sont sources de progrès lorsqu'elles se déroulent dans la paix et la tolérance.

C'est donc un grand honneur que l'Association américaine des Professeurs de français nous a fait en choisissant Liège, Chef-lieu de notre Province, pour organiser son Congrès annuel.

Et à tous ses membres, nous voulons leur dire qu'ils sont chez nous, ici en province de Liège, aussi chez eux...

En effet, même si plusieurs milliers de kilomètres nous séparent, l'amour que nous partageons pour la langue française nous rapproche et nous unit.

Comme chacun sait, la culture anglo-américaine a beaucoup d'influence partout dans le monde. C'est pourquoi nous sommes ravis de compter sur une Association comme la vôtre—et nous l'en remercions—pour perpétuer aussi l'apprentissage du français à l'étranger et promouvoir de cette façon l'usage de cette langue, si belle, «so romantic», comme ont l'habitude de la dire vos concitoyens!

Nous souhaitons que les multiples attraits touristiques, culturels et historiques de notre région, sa gastronomie, la convivialité de sa population, et bien d'autres atouts encore, vous aient donné un avant-goût des qualités exceptionnelles qu'elle abrite et l'envie de revenir bientôt nous voir...

Sachez que vous serez toujours les bienvenus au Pays de Liège!

Nous vous souhaitons un Congrès fructueux ainsi qu'un agréable séjour en province de Liège!

Paul-Émile MOTTARD

Député provincial
En charge du Tourisme

Ir. Georges PIRE

Député provincial-Vice-Président
En charge des Relations Extérieures

André GILLES

Député provincial-Président

Message du Président de Services Promotion Initiatives et Député provincial

Je me réjouis de cet événement important pour la Communauté de langue française de Belgique. Vous avez choisi Liège pour le congrès annuel de l'AATE, c'est un honneur et double plaisir pour moi, Président d'une institution qui a en charge le développement économique d'une région en pleine reconversion économique, la SPI+.

La tenue de ce congrès montre que notre province bénéficie de beaucoup d'atouts en tant que membre de l'Union européenne et riche d'une histoire industrielle et d'un passé culturel qui la placent au niveau des régions attractives de ce monde.

Pays de commerce et d'artisanat dès le Moyen-Âge, notre région a vu naître la révolution industrielle sur le continent. Le charbon et l'acier, le textile, en ont fait, un moment, la région plus riche après l'Angleterre. C'est à Liège qu'est né Zénobe Gramme, l'inventeur du moteur électrique.

On sait ce qu'il est advenu des régions de veille industrialisation. À la fin des années 70, la messe était dite. Depuis lors, c'est la reconversion. Avec de grandes satisfactions. Car notre région dispose de nombreux atouts.

Située au cœur de l'Europe, dans un rayon de 400 km englobant Paris, Londres, Amsterdam et Frankfurt, elle a été de tout temps ouverte sur le monde et propose un marché de plus de 400 millions de consommateurs.

Notre région l'a bien compris et a sans cesse développé son infrastructure autoroutière, ferroviaire, portuaire et aérienne en vue de faciliter les échanges avec ses proches voisins mais aussi avec les pays en plein boom économique.

Elle peut en outre compter sur une université complète, performante, et soucieuse de féconder un riche tissu d'entreprises innovantes. Dans de nombreux domaines comme le spatial et l'aéronautique, le génie mécanique, l'agroalimentaire, la logistique, les sciences du vivant, elle compte des entreprises performantes, souvent leader européen, sinon mondial.

Ouverte à toutes les cultures, Liège a su développer sa convivialité tout en gardant les caractéristiques de sa francophonie qui en fait un pays où il fait bon vivre, séjourner, se promener et respirer cet air de liberté et de tolérance, propre aux régions sans frontières.

Notre créativité et notre savoir-faire sont reconnus mondialement et demain nous serons encore parmi les régions économiquement fortes, basées sur des échanges de respects mutuels. Mais que ceci ne vous empêche pas de profiter de nos atouts culturels et touristiques.

Liège héberge l'Opéra Royal de Wallonie, l'Orchestre Philharmonique de Liège et de la Communauté française de Belgique et bon nombre de théâtres.

Le Pays de Liège, c'est aussi sa nature, ses cours d'eau, ses étangs, ses lacs, ses barrages mais également ses cités thermales comme Chaudfontaine et Spa, son folklore, sa gastronomie.

C'est cela qui fait aussi l'attrait d'une région et contribue à son développement économique.

Je vous disais que le plaisir de vous accueillir était double, car en effet si je suis aujourd'hui député provincial, ayant en charge le développement économique de la province de Liège, j'ai débuté ma carrière en tant que professeur d'histoire avant de devenir directeur. Je connais les défis auxquelles doit faire face quotidiennement le corps professoral, l'exigence d'adaptabilité d'une telle fonction, le perfectionnement constant, et le peu de temps disponible pour les loisirs ou la détente. C'est aussi pourquoi je suis heureux, en tant que «ex-collègue» de vous recevoir dans une région aussi riche que celle de Liège.

Julien MESTREZ

Président de la SPI+
Député provincial

Message du Bourgmestre de Liège

Bienvenue à Liège, ville à dimension humaine où fleuve et vertes collines côtoient un centre historique au patrimoine remarquable. On y cultive un art de vivre où l'hospitalité spontanée n'est pas une formule creuse.

C'est un honneur pour notre ville de recevoir le 81^e congrès de l'AATF.

Nous sommes d'autant plus honorés que ce choix est celui de représentants de la première nation du monde chargés de diffuser la langue et de la culture francophone.

Pourtant, lorsque l'on parle de culture française, c'est la France qui est immédiatement évoquée, plus rarement notre pays. Votre choix est donc une belle preuve d'innovation.

Un choix innovant certes mais judicieux. En effet, notre région participe activement à l'enrichissement de la culture francophone (par exemple avec Georges Simenon). De plus, elle entretient avec la France des liens géographiquement, historiquement et culturellement très forts et même quotidiens. Liège est d'ailleurs probablement la seule ville du pays où le 14 juillet, fête nationale française, est autant fêté que le 21 juillet, fête nationale belge!

En arrivant à Liège, la ville francophone la plus septentrionale du monde, vous vous retrouverez aussi entre francité et germanité, au carrefour de deux univers culturels et de leurs influences. Un peu à l'image de la langue anglaise si riche car elle-même en grande partie composée de mots d'origine française et germanique.

Plus fort que celui des pays anglo-saxons mais moins corsé que celui des pays latins, le premier café que vous dégusterez à Liège aura le parfum de ces deux cultures dont le mariage fait toute la richesse.

Nous espérons que vous goûterez cette diversité si particulière lors de vos séances de travail mais aussi et surtout lors des moments de détente qui ponctueront votre passage en Belgique.

Nous vous souhaitons un séjour agréable à Liège.

Willy DEMEYER

Bourgmestre de Liège

SPONSORS DU CONGRÈS

Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 944-6052
Télécopie: (202) 944-6043
Courriel: edu.washington-Courriel: amba@diplomatie.gouv.fr
Web: www.frenchculture.org



Web: www.concordialanguagevillages.com

Université de Genève Faculté de Lettres

Adresse: Uni Bastions
Cours d'été
CH - 1211 Genève Suisse
Téléphone: (41) 22.379.74.35
Télécopie: (41) 22.379.74.39
Web: www.fle.unige.ch



CERAN LINGUA US

3614 Wade Street
Los Angeles, CA 90066
Téléphone: (866) 72-CERAN or (310) 429-7406
Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com
Web: www.ceran.com/us

CERAN LINGUA INTERNATIONAL

Avenue des petits sapins, 27
B-4900 Spa, Belgique
Téléphone: (32) 87-79-11-22

Intercultural Student Experiences

11000 West 78th Street, #303
Eden Prairie, MN 55344
Telephone: (952) 941-2200
Télécopie: (952) 941-4600
Courriel: holly@isemn.net
Web: www.isemn.net



Concordia Language Villages

Address: 901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopie: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

Institut Supérieur des Langues Vivantes Université de Liège

Place du 20-Août, 7
B-4000 Liège Belgique
Téléphone: (32) 43665520
Télécopie: (32) 43665855



JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| Remerciements | 2 |
| Lettres de bienvenue | 4 |
| Sponsors | 8 |
| Conseil d'administration de l'AATF | 10 |
| Commissions nationales de l'AATF | 13 |
| Sessions d'exposants..... | 14 |
| Horaire du congrès | 16 |
| Sessions d'honneur | 17 |
| Points forts du congrès | 18 |
| Présentation du congrès..... | 19 |
| Ateliers | 20 |
| Excursions pré-congrès..... | 20 |
| Journée d'ouverture..... | 21 |
| Plan des salles de réunion du Palais des congrès | 23 |
| Programme | |
| mercredi 16 juillet..... | 24 |
| jeudi 17 juillet..... | 27 |
| vendredi 18 juillet..... | 40 |
| samedi 19 juillet | 55 |
| Lauréats de l'AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award 2008 | 53 |
| Lauréate de l'ISE Language Matters Award 2008 | 54 |
| Excursions post-congrès..... | 60 |
| Séminaire pré-congrès à Genève et à Liège..... | 61 |
| Plan du salon des expositions..... | 62 |
| Liste des exposants..... | 63 |
| Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 79)..... | 66 |
| Tableau des sessions | 70 |
| Index des intervenants..... | 73 |
| Thèmes du congrès | 75 |
| Index des sujets de interventions | 77 |
| Liste des annonceurs | 79 |



2008 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for *Society and Culture of the French Review*. She is an Officier dans l'Ordre des Palmes académiques

and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Québécois culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and National French Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for

Business and Economic Purposes. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@



memphis.edu] Vice-President Ann Sunderland has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in la

Francophonie and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Newly-elected Vice-President **Sister Mary Helen Kashuba** (DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for many years. She has published the history of the College and is the author of numerous professional articles, presentations, and book reviews. She has been National French



Contest Administrator for the Philadelphia Chapter since 1978 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, and several other associations. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class suburb,



Villejuif. He is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and teaches at Montana State Univer-

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 5-11, 2008**



sity. E-mail: [umlcp@montana.edu]
 Managing Editor of the *French Review* **Wynne Wong** is Associate Professor of Second Language Acquisition and Director of French Basic Language Instruction at The Ohio State University. Her current research includes

input enhancement and the role of attention in SLA. She has a strong interest in *Québécois* cultural studies and *la chanson québécoise*. E-mail: [wong240@osu.edu]

Jane Black Goepper, Editor of the National Bulletin for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [jbg@fuse.net]



Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with Le Grand Concours since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National

Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Madeline Turan (M.A. Long Island University), Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter



on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Jean-Pierre Berwald (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@



frital.umass.edu]
 David Graham, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of Spanish and French and served as district language supervisor in Plainview, NY schools. He is Past-President and Quebec Scholarships Chair of the New York State Association of Foreign Language Teachers. David is currently AATF Pays du Nord Chapter President and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]



Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [acataldi@udel.edu]



Region V (South Atlantic) Representative Michèle Bissière (Ph.D Wisconsin) is Associate Professor and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18th-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women In French Studies*. She led the 2006 AATF Book Club. E-mail: [mhbissie@unc.edu]



Randa Duvick (Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has



chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. E-mail: [rduvick@valpo.edu].

Region VII (West Central) Representative Gregg Siewert (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the Dictée contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and is a Past-President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*.



She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the Alliance française de Corpus Christi. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]
Region IX (Pacific) Representative Anne Jensen (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President

of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ahjenrob@earthlink.net]



AATF MATERIALS

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Cuisiner et apprendre le français*: 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Video: Forward with FLES**: This 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. Available on DVD or VHS.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

NEW! *La Vie des mots*: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.

French teachers can now order AATF promotional and pedagogical materials in our On-line Store.

COMMISSIONS DE L'AATF



Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peck-ham, Chair
 Modern Foreign Languages
 University of Tennessee
 Martin, TN 38237
 E-mail: [bobp@utm.edu]

wilmington.k12.ma.us]
Commission on High Schools
Brenda Benzin, Chair
 824 Delaware Road
 Kenmore, NY 14223-1236
 E-mail: [bbenzin@aol.com]



Commission on Articulation
Suzanne Hendrickson, Chair

Dept. of Foreign Languages
 Univ. of Missouri-St. Louis
 One University Boulevard
 St. Louis, MO 63121-4400
 E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]



Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair
 Rogers High School
 15 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail:
 [madamep51@hotmail.com]



Commission on Community Colleges
Denise McCracken, Chair
 St. Charles County Community College
 4601 Mid Rivers Mall Drive
 St. Peters, MO 63376
 E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair
 George Mason University
 4400 University Drive
 Fairfax, VA 22030-4444
 E-mail: [rfox@gmu.edu]



Commission on Cultural Competence
Marie-Christine Koop, Chair

Dept. of Foreign Languages
 University of North Texas
 P.O. Box 311127
 Denton, TX 76203-1127
 E-mail: [mckoop@unt.edu]



Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair
 University of Akron
 Akron, OH 44325-4205
 E-mail: [colvill@uakron.edu]



Commission on FLES*
Harriet Saxon, Chair
 21 Carlton Place
 Rutherford, NJ 07070
 E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on Telematics & New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Chair
 809 Humanities Office Building
 University of South Carolina
 Columbia, SC 29208
 E-mail: [lomicka@sc.edu]



Commission on French for Business and Economic Purposes

Eileen Angelini, Chair
 Canisius College
 2001 Main Street
 Buffalo, NY 14208-1098
 E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]



Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair
 School of World Studies
 Virginia Commonwealth University
 P.O. Box 842021
 Richmond, VA 23284-2021
 E-mail: [pcummins@vcu.edu]



Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Chair
 Wilmington High School
 Wilmington, MA 01887
 E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

www.frenchteachers.org

Sessions d'exposants

Salle: Mosane 2

jeudi 17 juillet, 8h30-9h30

E210: Le Français dans le monde, un outil pour la classe

Intervenant: François Pradal, Rédacteur en chef

Le Français dans le monde est la revue de la Fédération internationale des professeurs de français et au-delà de tous les professeurs de français de la planète. Comment, avec sa nouvelle formule, la revue peut-elle contribuer plus encore à fédérer les enseignants de français à travers le monde et devenir une surface d'échanges pédagogiques, linguistiques, culturels?

Salle: Mosane 8

jeudi 17 juillet, 8h30-9h30

E214: You Can Achieve Fluency with Your French as a Second Language (FSL) Students: Learn about the Power of the Accelerative Integrated Method (AIM)

Intervenante: Mardi Michels, AIM Language Learning (Canada)

AIM is an intensive methodology based on stories that significantly raises performance in FSL classrooms. Target vocabulary is taught through gesture and contextualized through story and drama, allowing for greater emotional involvement of the students. Music, dance and creative writing activities reinforce the target vocabulary.

Salle: Mosane 5

jeudi 17 juillet, 9h45-10h15

E223: La Mesure de votre succès!

Intervenante: Laure Mounier, ETS Europe

Le Test de français international (TFI) a pour objectif d'évaluer le niveau de français des personnes non francophones. Il évalue l'aptitude à comprendre, parler, lire et écrire le français dans des situations de communication dans le monde des affaires.

Salle: Mosane 8

jeudi 17 juillet, 9h45-10h15

E224: Reciprocal Exchanges

Intervenante: Christine Lenfant, OSEF France Canada

OSEF France Canada is a nonprofit organization which has been successfully being organizing exchanges between Canadian and French students since 1995 (approximately 500 students on the three-month exchange this year, 100 on the summer one-month reciprocal exchange program). OSEF France Canada was launched in 1994.

Salle: Mosane 2

jeudi 17 juillet, 10h45-12h00

E230: Travailler en français avec la presse et le Français dans le monde

Intervenant: François Pradal, Rédacteur en chef

Sensibiliser les élèves (niveau B1 à C2) à la presse francophone et au *Français dans le monde*; lire et comprendre les titres et iconographies utilisés pour mettre un événement en valeur; aborder l'information par une approche comparative et critique: tels sont les objectifs de cet atelier didactique.

Salle: Mosane 3

jeudi 17 juillet, 10h45-12h00

E231: Apprendre.TV, Enseigner.TV : le français avec TV5Monde

Intervenants: Michèle Jacobs-Hermès, Richard Bossuet, et Evelyne Paquier, TV5Monde

Lors de cette conférence les intervenants présenteront un dispositif en ligne entièrement rénové: entrées distinctes pour les apprenants et les enseignants; accès simplifié aux ressources: j'enseigne avec Internet, j'enseigne avec la télévision; moteur de recherche multicritères; nouveaux exercices interactifs à partir des vidéos disponibles sur le site.

Salle: Mosane 8

jeudi 17 juillet, 14h00-17h00

E244: La Nordicité culturelle du Québec

Intervenant: Daniel Chartier, Université du Québec à Montréal

Cette conférence vise (a) à présenter de manière historique les enjeux et problématiques de l'histoire culturelle du Québec; puis (b) à interpréter la culture québécoise en fonction des paramètres de la «nordicité culturelle» dans les différentes manifestations populaires et les œuvres d'arts visuels, du cinéma, de la chanson et de la littérature.

Salle: Mosane 9

jeudi 17 juillet, 14h00-15h00

E245: A Woman in the Belgian Resistance: Speaking Out on "The Way it Was"

Intervenantes: Joanne Silver, Fernande Davis, et Emily Wagner, Beach Lloyd Publishers, LLC

A Belgian woman who worked for two and a half years in the Resistance will be the featured speaker and will sign her newly published book. With introduction of new materials on World War II Belgium and the Holocaust and stories based in France: memoirs, books, study guides, DVDs, and French music.

Salle: Mosane 6

jeudi 17 juillet, 14h00-15h00

E249: Optimiser l'oral en classe de français

Intervenant: Jean Lamoureux, École Suisse Internationale

Cet atelier propose des solutions pour permettre aux élèves, même les plus timides, de prendre la parole en français. L'animateur fait partager son expérience en classe en présentant de nombreuses activités orales et donne des outils aux professeurs pour développer par eux-mêmes leur propre stratégie d'enseignement.

Salle: Mosane 9
jeudi 17 juillet, 16h15-17h15

E265: Sur les pas de Molière (1646/1658): la période à découvrir!

Intervenant: Jean-François Pouget, Office du Tourisme français

En mal de succès dans la capitale, Molière partit tenter sa chance dans le Midi en 1645. 1646-1658 : c'est cette période mal connue d'avant la cour de Louis XIV qui vous sera contée. En fin d'atelier, retrouvez des idées de séjours scolaires en France sur les pas de Molière.

Salle: Mosane 7
jeudi 17 juillet, 16h15-17h15

E268: L'Enseignement/apprentissage du FLE dans l'univers de l'enfant, l'adolescent, et l'adulte à travers les méthodes Hachette

Intervenante: Christine Buttin, Hachette Livre International

L'enseignement/apprentissage du FLE évolue au rythme du développement des techniques pédagogiques et de la mise en place du Cadre Européen Commun de Référence. La maison d'édition Hachette Livre International vous propose un ensemble de matériel pédagogique permettant de répondre à ces évolutions. Venez découvrir comment inviter vos apprenants à "apprendre à apprendre" de manière motivante tout en suivant un système d'évaluation impliquant!

Salle: Mosane 6
jeudi 17 juillet, 16h15-17h15

E269: Images symboliques de la France

Intervenant: Vladi Sini, Centre méditerranéen d'études françaises (CMEF)

Les représentations culturelles et symboliques de la France et des Français (niveau A2 au B2 du CECR) seront abordées. Cette activité permet de développer des compétences variées et adaptées aux adolescents comme aux adultes. Avec des supports imagés et un sujet motivant: l'interculturel et plus précisément l'expression des représentations plus ou moins subjectives que l'on se fait d'un pays, nous pourrions libérer l'expression et susciter l'intérêt à mieux connaître la France et les Français.

Salle: Mosane 7
vendredi 18 juillet, 8h30-9h30

E314: French Immersion as an Ecosystemic Tool of Intervention with Students with Emotional and Behaviour Difficulties (EBD)

Intervenant: Frédéric Fovet, College Northside (Canada)

The presenter will stress the resources which French immersion techniques may offer the mainstream teacher in order to reach disaffected students, to target maladjustment and deconstruct some of the power dynamics which normally occur in class between teacher and students.

Salle: Mosane 8
vendredi 18 juillet, 8h30-9h30

E315: Moliere Than Thou

Intervenant: Timothy Mooney, Moliere Than Thou

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled" (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

Salle: Mosane 6
vendredi 18 juillet, 9h45-10h15

E323: 373 ans de Bonheur...

Intervenante: Valentina Stagnani, Collège Saint Charles Garnier (Québec)

Celui ou celle qui est atteint du virus du bonheur ne peut en guérir. Le bonheur, c'est contagieux et ça se construit au jour le jour. C'est une façon de vivre, de voir la vie. Au Collège Saint-Charles-Garnier, à Québec, nous proposons aux jeunes le bonheur au quotidien, et c'est drôlement formateur.

Salle: Mosane 7
samedi 19 juillet, 9h15-10h30

E418: À la découverte de la langue de Peter-Paul Rubens: une approche d'apprentissage avec les débutants

Intervenant: Luc Schepers, CERAN-Belgium

L'intervenant se propose de vous faire vivre vos premiers pas dans une des langues officielles de Belgique. Il vous guidera, grâce à la technique du QRI (question, réponse, intonation), vers la formulation de quelques phrases en néerlandais tout en vous aidant à percevoir les sons de cette langue inconnue à vos oreilles.

81^{ème} Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

Samedi 28 juin au 6 juillet



Séminaire pré-congrès à l'Université de Genève (voir page 61)

13h00-13h45
14h00-15h00
15h00-15h30

Déjeuner AATF (Salle des fêtes) (pré-inscription obligatoire) ou déjeuner libre

Dictée (Mosane 1)

Sessions

Visite des expositions / Pause-café (Grand Foyer)

Sessions

Circuits pédestres (Voir descriptif à la page 39)

Circuits pédestres

Dîner des Palmes académiques (sur invitation seulement, pré-inscription obligatoire)

Lundi 12 juillet au 13 juillet



Séminaire pré-congrès à l'Université de Liège (voir page 61)

15h30-17h15
16h00-18h00

16h30-18h30
19h30

Lundi 14 juillet

8h30-16h00

Réunion du Conseil d'administration de l'AATF au Palais provincial

Mardi 15 juillet

7h00-22h00

Excursion pré-congrès à Bruxelles Voir descriptif à la page 20.

Excursion pré-congrès à Spa sponsorisé par le CERAN. Voir descriptif à la page 20.

8h30-17h00

Réunion du Conseil d'administration de l'



Vendredi 18 juillet

8h00-16h00

9h00-12h00

8h30-10h15

10h15-10h45

10h45-12h00

12h00-13h30

12h30-14h00

13h30-17h45

14h00-16h30

16h00-18h00

16h30-18h30

19h00-22h30

Ouverture des inscriptions

Ouverture des expositions (Grand Foyer)

Sessions

Visite des expositions / Pause-café / Tombola (Grand Foyer)

Sessions

Déjeuner AATF (Salle des fêtes) (pré-inscription obligatoire) ou déjeuner libre

Déjeuner du personnel de la *French Review* (par invitation seulement)

Sessions

Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF (Mosane 6)

Circuits pédestres (Voir descriptif à la page 39)

Circuits pédestres

Dîner de gala de l'AATF (Château de Limont (pré-inscription obligatoire) Voir descriptif à la page 51.

Mercredi 16 juillet

9h00-16h00

10h00-12h00

12h00-14h00

14h00-17h00

16h00-19h00

19h00

Ouverture des inscriptions

Séance d'ouverture (Salle de l'Europe) Voir descriptif à la page 21.

Déjeuner de bienvenue (Salle des fêtes) (pré-inscription obligatoire)

Sessions et ateliers

Ouverture des expositions et Réception d'ouverture du congrès (Grand Foyer), co-sponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'ambassade de France

Dîner pérégrinatoire offert par le Ministère de l'enseignement supérieur, de la Recherche et des Relations internationales de la CFB

Jeudi 17 juillet

8h00-16h00

9h00-17h00

8h30-10h15

10h15-10h45

10h45-12h00

12h00-14h00

Ouverture des inscriptions

Ouverture des expositions (Grand Foyer)

Sessions

Pause-café / Visite des expositions (Grand Foyer)

Sessions

Visite des expositions (Grand Foyer)

Samedi 19 juillet

8h00-11h00

8h30-12h30

Ouverture des inscriptions

Sessions et ateliers

Dimanche 20 juillet

Excursion post-congrès à Anvers (Voir descriptif à la page 60)

Excursion post-congrès «Route de la bière» (Voir descriptif à la page 60)

Session d'honneur

Salle: Mosane 9
mercredi 16 juillet, 14h00-15h15

S110: Le français et la Belgique: une histoire singulière

Intervenant: Alain Braun, Université de Mons-Hainaut

La présence du français en Belgique est une situation bien différente de celle connue en France: histoire, histoire littéraire, approche socio-historique le montreront. Un autre point d'intérêt est celui de l'accueil de migrants et de leur apprentissage de la langue d'enseignement. Pays multilingue, la Belgique se voit confrontée aux besoins d'un enseignement efficace. Est-ce le cas? Quelles sont les pratiques?

Salle: Mosane 3
mercredi 16 juillet, 15h30-16h45

S122: Apprendre le français avec les chansons de Jacques Brel

Intervenante: Geneviève Briet, Université catholique de Louvain (Belgique)

Quels avantages et quels inconvénients à utiliser la chanson en classe de français? En quoi consiste la méthodologie mise au point dans le dossier pédagogique *Brel entre les lignes*? Des exemples extraits de ces vingt fiches pédagogiques illustreront ce parcours didactique en version complète ou allégée (cinq ou trois étapes).

Salle: Mosane 3
jeudi 17 juillet, 14h00-15h00

S241: Le Difficile Partage des institutions européennes entre les États membres

Intervenant: Quentin Michel, Université de Liège

Le siège des institutions européennes fait depuis toujours l'objet d'intenses négociations entre les États membres. La concentration des institutions principales à Bruxelles a attiré au sein de la capitale belge un nombre sans cesse croissant d'activités gravitant autour de ces institutions. Ainsi, la plupart des groupes de presse mais aussi de pression industriels, environnementaux ou sociaux ont installé un bureau à Bruxelles. Si certains aiment identifier celle-ci à Washington, il reste que ce phénomène centripète est atténué par un phénomène centrifuge instrumenté par d'autres États membres qui essaient d'attirer ou de maintenir dans leurs villes certaines institutions, agences ou comités de l'UE. C'est ce kaléidoscope d'enjeux que la contribution tend à illustrer.

Salle: Mosane 7
jeudi 17 juillet, 14h00-15h00

S248: Les Nouveaux Visages de l'identité col-

lective en Belgique et en Europe

Intervenant: Jérôme Jamin, Université de Liège

Le caractère multiculturel du continent européen est aujourd'hui une réalité indéniable et ce fait n'a pas toujours été accepté de la même manière d'un pays européen à un autre. En Belgique et dans la plupart des États-membres de l'Union européenne, la présence de migrants et le mélange des cultures défient les représentations traditionnelles et obligent chacun à repenser notre identité collective.

Salle: Mosane 3
jeudi 17 juillet, 16h15-17h15

S261: Le Français langue étrangère et seconde, sa didactique, sa méthodologie, sa pédagogie

Intervenant: Jean-Marc Defays, Université de Liège

Différents changements de principes, de conditions et de perspectives sont en train d'affecter la didactique du français langue étrangère et des cultures qu'il véhicule, pour modifier en profondeur le cadre de son enseignement—à la fois mieux informé et plus incertain, plus complexe et plus exigeant, plus riche et plus encadré—par rapport à celui des générations précédentes.

Salle: Mosane 6
vendredi 18 juillet, 8h30-9h30

S313: Liège, l'Athènes du Nord

Intervenants: Paul-Émile Mottard, Député provincial, Pierre Coenegrachts, Directeur général adjoint à l'Office du Tourisme Wallonie Bruxelles, Michel Firket, Échevin de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable de la Ville de Liège, et Jean-Pierre Hupkens, Échevin de la Culture

Liège, une histoire de plus de 1000 ans à vous raconter. Liège, l'Athènes du Nord, un art, une culture à découvrir. Liège, une province au cœur de l'Europe, un paysage à admirer. Liège, une atmosphère conviviale à vivre. Liège, venez mieux la connaître.

Salle: Mosane 6
vendredi 18 juillet, 16h45-17h45

S373: Pour un regard en terme de genre du marché de l'emploi

Intervenante: Annie Cornet, Université de Liège

Cet exposé visera à positionner la place des femmes et des hommes sur le marché du travail en Belgique avec un regard en terme de genre. Il s'agira à partir d'une présentation de la situation des femmes et des hommes dans l'emploi de s'interroger sur les inégalités qui subsistent, sur le poids des stéréotypes sexués, sur la persistance de phénomènes de ségrégation horizontale et verticale.

Points forts du congrès

mercredi 16 juillet, 12h00-14h00
Salle des fêtes

Déjeuner de bienvenue

Le déjeuner de bienvenue est une tradition depuis le congrès de Montréal en 1998. Les congressistes peuvent se réunir pour parler de la séance d'ouverture et pour rencontrer d'autres professeurs de l'AATF avec qui partager les activités du congrès. Menu: Classique de canette de Challans au vin d'Oranges, poireaux confits à la graisse de canard et rattes rôties, le véritable café liégeois; 50\$ par personne (pré-inscription obligatoire).

mercredi 16 juillet, 16h00-19h00
Salle: Grand Foyer

Réception Ouverture des expositions

Le salon d'expositions, avec presque 40 exposants, s'ouvrira avec une réception co-sponsorisée par l'AATF et par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington. Venez fêter le premier jour du congrès et voir tout ce que les exposants ont à vous proposer.



jeudi 17 juillet, 12h00-14h00
vendredi 18 juillet, 12h00-13h30
Salle des fêtes

Déjeuners

Nous proposons aux congressistes des déjeuners froids sur place. Nous vous invitons non seulement à prendre le déjeuner de façon conviviale entre collègues mais de passer le temps qui reste à parcourir les expositions. 20\$ par personne (pré-inscription obligatoire).

jeudi 17 juillet, 13h00-13h45
Salle: Mosane 1

Dictée

Marie-Simone Pavlovich, membre de l'AATF et finaliste aux Trophées de la langue française de Bernard Pivot, organisera une dictée pour les congressistes. Venez tester vos connaissances.

jeudi 17 juillet
vendredi 18 juillet

Circuits pédestres

Nous offrons aux congressistes la possibilité de participer à des circuits pédestres organisés par l'Office de tourisme liégeois. Vous pouvez choisir entre le Cœur historique et l'Itinéraire Simenon ou vous

pouvez faire les deux. Explorez les monuments du centre-ville et apprenez à mieux connaître l'histoire de Liège ou visitez les lieux rendus célèbres par la présence ou l'œuvre de l'écrivain. Voir descriptifs à la page 39. Durée: deux heures; 20\$ par personne (pré-inscription obligatoire).

vendredi 18 juillet
Château de Limont

Dîner de gala et spectacle

Venez assister au dîner où nous honorerons les



membres de l'AATF qui ont reçu des prix ou des récompenses spéciales en 2008. Après le dîner et la présentation des prix, le chanteur Raphy Rafael donnera un spectacle (voir descriptif à la page 52). Menu proposé: apéritif, duo de crèmes froides, assiette de la mer, magret de canard et gratin dauphinois, délice au chocolat, café; 100\$ par personne (pré-inscription obligatoire). Le transport est assuré du Palais des congrès jusqu'au Château avec retour vers les principaux hôtels.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.



**American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Présidente, Marie-Christine Koop | Secrétaire générale, Jayne Abrate |
| Department of Foreign Languages | AATF, Mailcode 4510 |
| University of North Texas | Southern Illinois University |
| P.O. Box 311127 | Carbondale, IL 62901 |
| Denton, TX 76203-1127 | Fax: 618-453-5733 |
| E-mail: [koop@unt.edu] | E-mail: [abrate@siu.edu] |

Le 1^{er} juin 2008

Chères/chers Congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Liège. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux membres du comité local, présidé par Monsieur Bauduin Blairon de la SPI* de Liège, qui ont travaillé inlassablement pendant près de deux ans pour nous aider à réaliser ce congrès qui, nous l'espérons, restera gravé dans vos mémoires. Nous remercions tout particulièrement Madame Marie-Dominique Simonet, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne, qui nous offrira un agréable dîner pérégrinatoire le mercredi 16 juillet, ainsi que Monsieur Michel Foret, Gouverneur de la Province de Liège, et Monsieur Willy Demeyer, Bourgmestre de Liège, qui nous accueillent chaleureusement cette année. Nous saluons également Monsieur Pierre Lebovics, Ministre-Conseiller à l'Ambassade de France à Bruxelles, Monsieur Patrick Fers, Consul général de France à Liège, Monsieur Christos Sirros, Délégué général du Québec à Bruxelles, ainsi que les autres représentants des gouvernements belge, français, québécois et suisse qui nous apportent leur soutien depuis bien des années.

Nous aimerions remercier Monsieur Roger Dehaybe qui a accepté d'être l'orateur de la séance plénière et de nous parler de l'Organisation internationale de la francophonie au sein de laquelle il a joué un rôle majeur. Nous avons le plaisir de vous proposer un certain nombre de sessions sur la Belgique et, à cet égard, plusieurs invités de marque nous feront l'honneur de partager leur savoir avec nous. Nous voudrions souligner la participation d'éminents chercheurs tels que Monsieur Alain Braun de l'Université de Mons-Hainaut, et Monsieur Jean-Marc Defays, directeur de l'Institut supérieur des langues vivantes à l'Université de Liège, qui nous a mises en contact avec ses collègues spécialistes de la société belge. Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2008 au français en Belgique, en Suisse et au Luxembourg avec l'inestimable participation de Monsieur Jean-Marie Klinkenberg, professeur à l'Université de Liège et membre de l'Académie royale de Belgique.

Enfin, nous avons profité de la tenue de ce congrès pour organiser un séminaire de recherche sur la Suisse et la Belgique francophones qui s'est déroulé à Genève et à Liège du 28 juin au 13 juillet (voir page 61).

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

Ateliers

Salle: Mosane 4
mercredi 16 juillet, 14h00-17h00

W115: Stratégies de lecture pour *Moderato cantabile*

Intervenante: Christine Renaudin, Sonoma State University (CA)

L'intervenante propose de développer les avenues d'exploration présentées lors d'une session au congrès de l'AATF à Baton Rouge. Son but est de présenter des stratégies de lecture pour le roman de Marguerite Duras, *Moderato cantabile*, récemment ajouté au programme de Littérature française de l'examen AP (*Advanced Placement*). Il s'adresse donc tout particulièrement, mais certainement pas exclusivement, aux professeurs de lycée qui préparent leurs élèves à cet examen. (Pré-inscription obligatoire)

Salle: Mosane 1
mercredi 16 juillet, 14h00-17h00

W116: Célébrons la culture cadienne!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

De l'Acadie à la Louisiane, l'intervenante proposera contes, comptines, chansons, la célébration du «courir de Mardi Gras» avec la fabrication d'un masque cadien et un peu de «lagniappe» pour rendre cette culture vivante pour tous. Un grand dossier sera donné à chaque participant. (Pré-inscription obligatoire)

Salle: Mosane 4
samedi 19 juillet, 9h15-12h15

W410: The Music of Fredericks Goldman Jones: Vibrant Resources for the Dynamic French Classroom

Intervenante: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY), Karen Traynor, Tralco-Lingo Fun (Canada), Andrea Henderson, Elkins High School (TX), Anne Jensen ♣, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique, et James Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY)

The presenters will explore culturally rich pedagogical materials based on contemporary French music. Methodologies and hands-on activities will employ videos, CDs, the Internet, listening comprehension exercises, physical tasks, and vocabulary. The value of French in students' career planning will be explored. Grade level: beginning French to AP and college level. (Pré-inscription obligatoire)

Salle: Mosane 1

samedi 19 juillet, 9h15-12h15

W411: Atelier de poésie française

Intervenante: Kathryn Bulver, Eastern Illinois University

Explorez le langage poétique avec une variété d'activités pour des étudiants de tous niveaux: la manipulation de figures de rhétorique, la lecture à haute voix, la création de poèmes simples à partir de modèles, l'écriture de poèmes collectifs et plus. Tous les étudiants—et tous les professeurs—sont poètes. (Pré-inscription obligatoire)

Public: Général

Excursions pré-congrès

mardi 15 juillet

Bruxelles, capitale européenne is a one-day excursion which will include a guided bus tour of the historic center of Brussels and a visit of the European Union. Cost: \$70 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Spa et le CERAN is a day-long excursion proposed by CERAN Lingua which includes a visit of the school and a meeting with teachers, followed by a guided tour of Spa and, in the afternoon, a visit of the *thermes* in Spa. Cost: \$30, which includes entrance to the *thermes*. (Spouses and guests welcome; preregistration required). Note that the funds generated from this excursion will provide a scholarship in 2009 for an AATF member to attend the CERAN program.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Programme du 81^{ème} congrès

Mercredi 16 juillet

Journée d'ouverture
9h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert
Séance plénière: 10h00-12h00
Salle de l'Europe

Keynote Speaker

La «Négritude» de Césaire et Senghor, un concept fondateur du dialogue pour la paix

Roger Dehaybe

Ancien Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie

Les années 1930, à Paris, sont souvent appelées «les années noires». Succès de Joséphine Baker, multiplication des «clubs» de jazz américain. En effet, à cette époque, beaucoup d'artistes noirs américains trouvent à Paris une liberté de création qui ne leur est pas permise aux États-Unis. L'Antillais Aimé Césaire et le Sénégalais Léopold Sédar Senghor se rencontrent, dans ce contexte, à la Cité universitaire. Avec d'autres jeunes écrivains africains (Birago Diop, Gontran Damas), ils participent notamment à la *Revue du monde noir* (1931) qui donne la parole à des auteurs noirs francophones et américains «en quête de l'héritage particulier». Césaire crée le concept de «négritude» et évoque la «civilisation nègre»: «il ne s'agit pas d'une idéologie mais d'une méthodologie pour réhabiliter nos valeurs et s'opposer au système mondial de la culture, le réductionnisme européen».

En 1956, le Congrès des écrivains et artistes noirs (Paris) permettra un vaste échange entre africains francophones et anglophones ainsi qu'avec les artistes noirs américains. Ce Congrès se veut la contribution des intellectuels à la Conférence de Bandung qui a jeté les bases des indépendances africaines et a constitué l'entrée du Tiers Monde sur la scène internationale. La «négritude» n'est pas un repli: «les Nègres entendent participer au dialogue culturel mondial; ils veulent apporter leurs inspirations et leurs visions et, par ces échanges, construire la civilisation de l'universel» (Senghor). Tous ces travaux conduiront les écrivains africains francophones à se faire reconnaître. Les grandes maisons d'édition en langue française (Gallimard, PUF, Seghers) publieront des écrivains noirs et les

lecteurs, jusque-là «cantonés» à une inspiration de type européen (écrivains de France, du Québec, de Belgique, de Suisse) font la découverte d'autres inspirations, d'autres valeurs, d'autres vocabulaires.



La Francophonie est née de ce mouvement. Parvenu au pouvoir, Senghor poursuivra son projet de «métissage culturel» à la fois au Sénégal (Le Festival des Arts nègres à Dakar en 1966) mais aussi au plan international en proposant (avec ses pairs les Présidents du Niger et de Tunisie) la création d'une Organisation internationale (la Francophonie) qui a pour mission de renforcer la diversité des langues et des cultures et d'organiser leur dialogue. Les travaux de la Francophonie, depuis sa fondation, ont développé très concrètement ces objectifs et la défense du multilinguisme est sans doute aujourd'hui plus importante que la seule défense de la langue française. Les événements contemporains («le choc des civilisations») montrent bien la pertinence de cette analyse et l'urgence d'approfondir le «dialogue des cultures pour la paix».

La mondialisation fait peser un danger grave sur la diversité des pensées et le pluralisme de leurs expressions. C'est pour contrer cette dérive possible de l'uniformisation des cultures que la Francophonie a contribué activement aux travaux de l'UNESCO pour une «Convention internationale pour la diversité culturelle». Son adoption, en octobre 2005, est à la fois une réponse à ceux qui veulent opposer les mondes en même temps qu'une formidable consécration du combat de Senghor!

Déjeuner de bienvenue



Heure: 12h00-14h00
Salle des fêtes

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.

Ouverture des expositions

Heure: 16h00-19h00
Salle: Grand Foyer



Réception de bienvenue

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

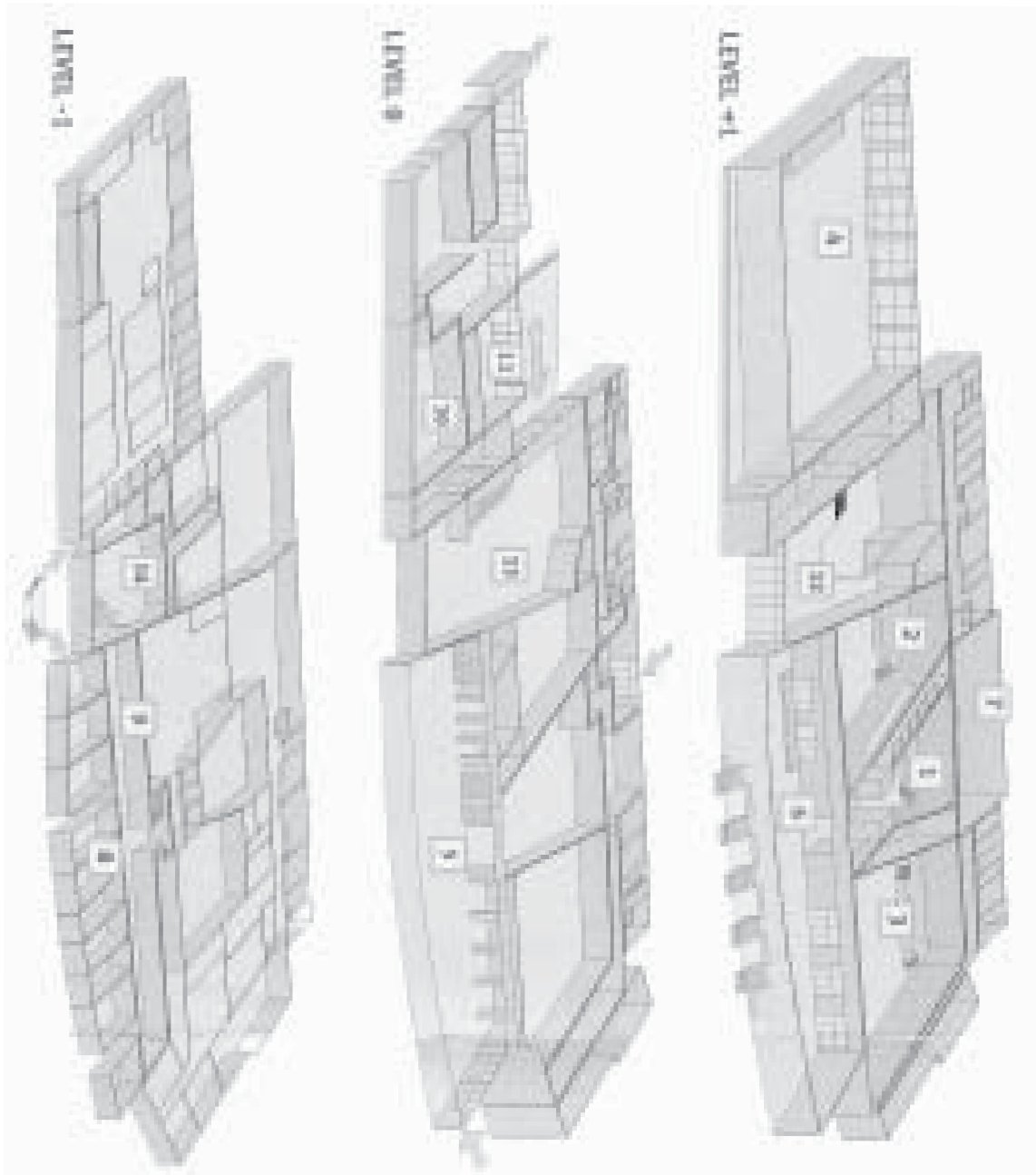


© FTPL (Belgium)

Congrès de l'AATF

2001 Denver
2002 Boston
2003 Martinique
2004 Atlanta
2005 Quebec City
2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal

Plan des salles de réunion



- [3] Salle de l'Europe
- [6] Grand Foyer
- [8] Salles Mosane

SESSIONS ET ATELIERS

mercredi 16 juillet - après-midi

Salle: Mosane 9

Heure: 14h00-15h15

Session d'honneur

S110: Le Français et la Belgique: une histoire singulière

Intervenant: Alain Braun, Université de Mons-Hainaut (Belgique)

La présence du français en Belgique est une situation bien différente de celle connue en France: histoire, histoire littéraire, approche socio-historique le montreront. Un autre point d'intérêt est celui de l'accueil de migrants et de leur apprentissage de la langue d'enseignement. Toujours dans le domaine de l'enseignement des langues, pays multilingue, la Belgique se voit confrontée aux besoins d'un enseignement efficace. Est-ce le cas? Quelles sont les pratiques?

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: Général

Salle: Mosane 6

Heure: 14h00-15h15

Commission de l'AATF sur les Universités

C111: Global Language Portfolio Web Site

Intervenants: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission, Derk Meijer (Pays-Bas), Wolfgang Mackiewicz, European Language Council, et Maria Panbechi, Virginia Commonwealth University

The speakers will introduce the new Global Language Portfolio Web site that grew out of the K-16 LinguaFolio pilot projects and the European Language Portfolio initiative in Europe. Mackiewicz will present the uses of the European Language Portfolio for learning, teaching, and assessment. Meijer, architect of an electronic European Language Portfolio used widely within Europe, will briefly demonstrate some innovations he and his team have created in the Netherlands. The AATF Commission on Universities will provide handouts on using the new e-portfolio site for learning, teaching, and assessment.

Public: Général

Salle: Mosane 3

Heure: 14h00-15h15



S112: Voyage «matériel» à travers la Belgique et d'autres pays francophones

Intervenante: Carole Bergin, Harvard University (MA)

La Belgique et d'autres pays francophones offrent une variété de matériel pour l'apprentissage de la langue française à tous niveaux. Leurs nouvelles, BD, poèmes, pièces de théâtre, films et chansons apportent un choix varié et riche en histoire et traditions, permettant aux étudiants de pratiquer la conversation, la grammaire, la composition et la prononciation à travers un voyage culturel.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 4

Heure: 14h00-17h00

Atelier

W115: Stratégies de lecture pour *Moderato cantabile*

Intervenante: Christine Renaudin, Sonoma State University (CA)

L'intervenante propose de développer les avenues d'exploration présentées lors d'une session au congrès de l'AATF à Baton Rouge. Son but est de présenter des stratégies de lecture pour le roman de Marguerite Duras, *Moderato cantabile*, récemment ajouté au programme de Littérature française de l'examen AP (*Advanced Placement*). Il s'adresse donc tout particulièrement, mais certainement pas exclusivement, aux professeurs de lycée qui préparent leurs élèves à cet examen. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 1

Heure: 14h00-17h00

Atelier

W116: Célébrons la culture cadienne!

jeudi 17 juillet

mercredi 16 juillet
Ouverture des inscriptions
9h00-16h00
Ouverture des expositions
16h00-19h00

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

De l'Acadie à la Louisiane, l'intervenante proposera contes, comptines, chansons, la célébration du «courir de Mardi Gras» avec la fabrication d'un masque cadien et un peu de «lagniappe» pour rendre cette culture vivante pour tous. Un grand dossier sera remis à chaque participant. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Sarah Shackelford, Clermont Northeastern High School (OH)

Public: Général

Salle: Mosane 9
Heure: 15h30-16h45

S120: Teaching Culture in the College Classroom: Marginalization and National Identity in Three Contemporary Belgian Films

Film is an ideal vehicle for engaging students in cultural analysis, even more so when visiting questions of national identity and marginalization. The presenters will explore pedagogical tools for using film to teach culture in the university classroom.

A: *Intervenante: Stephanie O'Hara, University of Massachusetts Dartmouth*

La Promesse was the Dardenne brothers' break-out film. It raises a number of important questions about the interplay between those living on the margins, both Belgians and illegal immigrants. The presenter will discuss integrative performance tasks that can be used to teach the movie in the intermediate-level university classroom.

B: *Intervenante: Maria Bobroff, Guilford College (NC)*

Dominique Standaert's 2002 film *Hop* tells the fictional yet realistic (and refreshingly uplifting) story of two illegal African immigrants living in Brussels. The presenter will offer concrete ways for using the film to teach contemporary Belgian culture, especially its colonial legacy and race/class tensions, in a university bridge course.

C: *Intervenante: Cybelle McFadden Wilkens, University of North Carolina at Greensboro*

Toto le héros is an interesting and compelling case study for teaching Belgian culture, since its Belgian specificity arises from a reading of Thomas' anxiety about his rightful identity as a national allegory. Teaching this film in an advanced culture or conversation course will help students understand Belgium's historical, political, and cultural past and present.

Public: Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 15h30-16h45

Commission de l'AATF sur les Universités
C121: Language Portfolios

Intervenants: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission, Beatrix Sampson, Alliance française, Derk Meijer (Pays-Bas), Rita Oleksak, Glastonbury Public Schools (CT), Présidente honoraire d'ACTFL, Maria Panbechi, Virginia Commonwealth University, Brian North, Eurocentres (Zurich), et Robert Menand, Eurocentres (La Rochelle)

Cummins will distribute the handout provided from the first Global Language Portfolio session and invite participants to join in e-portfolio activities. Meijer will show added e-portfolio activities developed in the Netherlands. North and Menand will discuss uses of e-portfolios in the classroom and the benefits for lifelong learning. Sampson will address language testing and evaluation issues, with specific examples from the *Alliance française*. Panbechi will close the session with sample student portfolios generated by students in Spanish and French at Virginia Commonwealth University. Future directions for cooperation will be discussed at the close by AATF leadership, Oleksak, and other American professional organization representatives and researchers.

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 15h30-16h45



Session d'honneur

S122: Apprendre le français avec les chansons de Jacques Brel

Intervenante: Geneviève Briet, Université catholique de Louvain (Belgique)

Saviez-vous que...

Charlemagne est né à Herstal, près de Liège?

mercredi 16 juillet

Quels avantages et quels inconvénients à utiliser la chanson en classe de français? En quoi consiste la méthodologie mise au point dans le dossier pédagogique *Brel entre les lignes*? Des exemples extraits de ces vingt fiches pédagogiques illustreront ce parcours didactique en version complète ou allégée (cinq ou trois étapes).

Animatrice: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Public: Général

mercredi 16 juillet, 19h00
Palais des congrès

Un dîner pérégrinatoire sera offert aux congressistes par le Ministère de l'enseignement supérieur, de la Recherche et des Relations internationales de la CFB. Madame Marie-Dominique Simonet, la ministre, prendra la parole.

jeudi 17 juillet, 13h00-13h45
Salle: Mosane 1

Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.



Ouverture des expositions



Heure: 16h00-19h00
Salle: Grand Foyer

Réception de bienvenue

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous prépa-rerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT

apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks
Now available in DVD format

This program, now available in DVD as well as video, a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC, is based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. The packet includes six music videos and a workbook featuring pedagogical activities. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.



| | |
|--|---------|
| Tant qu'elle chante, elle vit video and workbook | \$40 |
| Tant qu'elle chante, elle vit DVD and workbook | \$50 |
| Couleurs et parfums CD and teacher's manual | \$49.95 |

Order at the AATF booth.

SESSIONS

jeudi 17 juillet - matin

Salle: Mosane 2
Heure: 8h30-9h30

Session d'exposant

E210: Le Français dans le monde, un outil pour la classe

Intervenant: François Pradal, Rédacteur en chef, Le Français dans le monde (France)

Le Français dans le monde est la revue de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et au-delà de tous les professeurs de français de la planète. Comment, avec sa nouvelle formule, la revue peut-elle contribuer plus encore à fédérer les enseignants de français à travers le monde et devenir une surface d'échanges pédagogiques, linguistiques, culturels?

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 8h30-9h30

S211: A Cross-Cultural Seminar

Intervenante: Brigitte Debord, Colorado Academy

Teaching the fundamental differences between the values and beliefs in France and in the U.S. helps students better understand the great divide between French and American patterns of thinking, from table manners to the war in Iraq.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 4
Heure: 8h30-9h30

S212: Proclaiming *liberté* and *égalité*: French and American Declarations of Rights

Intervenants: Katherine Kolb et Jorrit Van Belzen, Southeastern Louisiana University

The presenters will furnish a simple, memorable way of presenting and comparing the Franco-American liberationist and abolitionist movements, pairing the core foundational documents of (1) the French and American republics; (2) the women's rights struggle in both nations; (3) the French and American emancipation proclamations. Texts and background materials provided.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 8h30-9h30

S213: Partnership Dialogue to Create Future Exchange Experiences

Intervenants: Robin McMahon, Smith Middle School (NC), et Jean-Claude Labeye (Belgique)

Meet French and Belgian teachers of English interested in establishing international exchange programs. Facilitated by two teachers who have completed seven exchanges in seven years, you will share your vision for global education, establish guidelines for success, and discuss a plan of action with the goal of implementation the following year. Presenters will share a video of their experiences as well distribute forms and information to begin an exchange program.

Public: Collège Secondaire

Salle: Mosane 8
Heure: 8h30-9h30

Session d'exposant

E214: You Can Achieve Fluency with Your French as a Second Language (FSL) Students: Learn about the Power of the Accelerative Integrated Method (AIM)

Intervenante: Mardi Michels, AIM Language Learning, Royal St. George's College (Canada)

The Accelerative Integrated Method (AIM) is an intensive methodology based on stories that significantly raises performance in French as a Second Language (FSL) classrooms. Target vocabulary is taught through gesture and contextualized through story and drama, allowing for greater emotional involvement of the students. Music, dance, and creative writing activities reinforce the target vocabulary.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Primaire Général

Salle: Mosane 9

jeudi 17 juillet

**Ouverture des inscriptions
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
9h00-17h00**

Heure: 8h30-9h30

Heure: 8h30-9h30

S215: Repetition as Uptake in Conversational Interaction and Language Learning

Intervenante: Elizabeth Knutson, U.S. Naval Academy (MD)

The presenter will explore repetition as a form of listening behavior. Data from five videotaped conversations between native speakers of French and an on-line corpus of informal French conversation provide examples of repetition, including a listener's full or partial echoing of what an interlocutor has said, in conversational interaction. Various communicative functions of repetition, such as cohesion, coherence, and affiliation, are analyzed. Cognitive functions of repetition for learners and ideas for incorporating meaningful repetition in the foreign language classroom are also discussed.

Animatrice: Linda Harlow, Ohio State University

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 10
Heure: 8h30-9h30**

S216: You Have The Job... Now What?

Intervenant: Greg Prais, Detroit Country Day School (MI)

The presenter will offer innovative ideas for new or experienced teachers to implement in the classroom. Each participant will leave with speaking, reading, writing, and cultural activities they can use with their students.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Public: Général

**Salle: Mosane 1
Heure: 8h30-9h30**

S217: Revenons à ces moutons! Un Mouton dans la baignoire et La Guerre des moutons d'Azouz Begag

Intervenant: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review

L'intervenant présentera *Un Mouton dans la baignoire* (2007) et *La Guerre des moutons* (2008) d'Azouz Begag. Dans ses deux mémoires Begag discute ses deux années (2005-2007) comme Ministre délégué à la Promotion de l'Égalité des Chances. Dans le premier, il traite des problèmes des banlieues, des émeutes de 2005, de ses différends avec Nicolas Sarkozy et des mesures qu'on a prises pour aider les banlieues. Dans le deuxième, il fait le bilan de sa dernière année et de sa campagne électorale aux législatives. L'intervenant analysera l'apport de ces livres.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 7

S218: Teaching French Grammar: Updated Techniques for the Communicative Classroom

Intervenante: Stacey Katz, University of Utah

The presenter will explore how teaching French grammar can be better integrated into the communicative classroom. Focusing on research findings that claim that drills are obsolete, innovative techniques for teaching grammar are presented. Participants are encouraged to consider grammatical structures in context and to revamp drills into consciousness-raising activities.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University, Délégué régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 6
Heure: 8h30-9h30**

S219: La Technologie à l'avancement de la communication actuelle

Intervenante: Stephanie Segretto-Rice, Fairfax County Public Schools (VA), et Rebecca K. Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les normes des apprenants

Avez-vous envie d'employer plus de technologie dans vos leçons? Les intervenantes parleront du rôle de la technologie dans l'avancement de la communication orale et écrite des étudiants et montreront comment le multimédia utilisé dans vos leçons peut avancer la motivation des élèves à apprendre et à utiliser le français. Les intervenantes offriront plusieurs exemples de présentations créées par des élèves de français.

Public: Général

**Salle: Mosane 2
Heure: 9h45-10h15**

S220: Présentons-nous: Making a Video for a French Audience

Intervenante: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est

The presenter will describe a project in which U.S. university students wrote, filmed, and edited digital videos for a real French audience, creating film—posted on the university Web site—describing their university for students from their institution's French exchange university. Step-by-step description of the process by which students created their videos in French.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 3

S221: France's Changing Eating Habits: Are Transformations in French Society Threatening Traditional Culinary Values?

Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Stereotypes abound about what and how French people eat. Are these stereotypes based on a traditional France that no longer exists? If there are new trends, how are they being dealt with? The presenter chronicles transformations that French society is currently undergoing as they relate to changing eating habits.

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 9h45-10h15

S222: Pierre Léon: un enchanteur littéraire

Intervenant: Alain Ranwez, Metropolitan State College of Denver (CO)

Pierre Léon, conteur et poète, offre une collection pleine d'humour et de tendresse. Il s'agit d'une œuvre intégrale à la fois pour les adultes et les adolescents. Léon représente un esprit plus rieur que méchant et ne cesse de nous faire rire.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 9h45-10h15

Session d'exposant

E223: La Mesure de votre succès!

Intervenante: Laure Mounier, ETS Europe

Le Test de français international (TFI) a pour objectif d'évaluer le niveau de français des personnes non francophones. Le TFI évalue l'aptitude à comprendre, parler, lire et écrire le français dans des situations de communication dans le monde des affaires. Le test TFI est un produit de *Educational Testing Service (ETS)*.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Public: Universitaire

Salle: Mosane 8

Saviez-vous que...

le saxophone a été inventé à Dinant?

Session d'exposant

E224: Reciprocal Exchanges

Intervenante: Christine Lenfant, Présidente, OSEF France Canada

OSEF France Canada is a nonprofit organization which has been successfully being organizing exchanges between Canadian and French students since 1995 (approximately 500 students on the three-month exchange this year, 100 on the summer one-month reciprocal exchange program). OSEF France Canada was launched in 1994.

Animatrice: Margot Steinhart, Northwestern University, Présidente honoraire de l'AATF

Public: Collège Universitaire

Salle: Mosane 10
Heure: 9h45-10h15

S226: Un Festin en tableaux

Intervenante: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)

Il s'agit d'une découverte gourmande de la Wallonie, de la Flandre, des Pays-Bas de manière générale à travers les tableaux de maîtres. Il y a beaucoup d'éléments (nourriture évidemment, différences de cultures, de géographie, périodes) à discuter à partir de la peinture. La discussion tournera autour d'une quinzaine de tableaux.

Animatrice: Carolyn King, Consultant in Second Language Learning (Canada)

Public: Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 9h45-10h15

S227: Que dit-on? Qu'est-ce qu'on dit? Strategies for Keeping up with French Grammar and Usage

Intervenant: James Day, University of South Carolina

Using an interactive handout, the presenter will survey resources that can be helpful to teachers who need pedagogical materials and answers to questions about French language usage. Resources include the *Petit Robert* on CD-ROM and Web sites, programs, and procedures that can be used with the Internet at no cost.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 7

NATIONAL FRENCH WEEK 2008

Start planning now for the ninth annual National French Week celebration. The dates are the same for 2007 and 2008, and you received a new National French Week poster in the April 2007 *National Bulletin*. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week* but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2008



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2008 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

jeudi 17 juillet

Heure: 9h45-10h15

S228: Yasmina Khadra and the *Série noire*

Intervenant: John Lambeth, Washington and Lee University (VA)

Algerian novelist, Yasmina Khadra, has received recognition from the literary community in recent years for the stark but moving novels in his trilogy *L'Attentat*, *Les Hirondelles de Kaboul*, and *Les Sirènes de Bagdad*. Khadra's earlier fiction was marked by his interest in detective fiction and his popular Inspector Brahim Llob novels. The presenter will examine how this trilogy uses the forms of detective fiction to examine the tragic incomprehension between the West and the Middle East.

Animatrice: Stephanie O'Hara, University of Massachusetts-Dartmouth

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 6
Heure: 9h45-10h15**

S229: Une Relecture du poème de Prévert: «Déjeuner du matin»

Intervenant: Vincent Grégoire, Berry College (GA)

«Déjeuner du matin» est l'un des poèmes, non seulement de Prévert mais de tous les écrivains français, les plus lus en classe. Il est très prisé des enseignants parce que c'est un bon exemple de texte au passé composé et que son sens est apparemment simple. Et pourtant, ce poème est plus complexe qu'il n'y paraît.

Animatrice: Rebecca K. Fox, George Mason University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les normes des apprenants

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 2

Heure: 10h15-10h45

*Visite des expositions
Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 10h45-12h00

Session d'exposant

E230: Travailler en français avec la presse et le Français dans le monde

Intervenant: François Pradal, Rédacteur en chef, Le Français dans le monde (France)

Sensibiliser les élèves (niveau B1 à C2) à la

presse francophone et au *Français dans le monde*; lire et comprendre les titres et iconographies utilisés pour mettre un événement en valeur; aborder l'information par une approche comparative et critique; tels sont les objectifs de cet atelier didactique.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est

Public: Général

**Salle: Mosane 3
Heure: 10h45-12h00**

Session d'exposant

E231: Apprendre.TV, Enseigner.TV : le français avec TV5Monde

Intervenants: Michèle Jacobs-Hermès, Richard Bossuet, et Evelyne Paquier, TV5Monde

Lors de cette conférence les intervenants présenteront un dispositif en ligne entièrement rénové: entrées distinctes pour les apprenants et les enseignants; accès simplifié aux ressources: j'enseigne avec Internet, j'enseigne avec la télévision; moteur de recherche multicritères; nouveaux exercices interactifs à partir des vidéos disponibles sur le site.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Public: Général

**Salle: Mosane 4
Heure: 10h45-12h00**

S232: "Hot Potatoes," "Google," "Audio-Portfolio," and Other Freebies from the Web to Beef up Your Foreign Language Curriculum

Intervenant: Guy Vandenbroucke, Viewpoint School (CA)

Participants will learn how to take full advantage of free software and Web-based tools to enhance the language curriculum. The presenter will show how carefully selected Internet resources can help develop reading, writing, listening, and speaking skills as well as cultural awareness.

Animatrice: Amy Harker Roskopf, San Diego State University (CA)

Public: Général

**Salle: Mosane 5
Heure: 10h45-12h00**

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

jeudi 17 juillet

S233: Whose Reality? Playing with Perspective in French Literature, Media, and Film

The presenters will propose ways to help students understand the role of perspective and subjectivity in both the composition and the reception of “texts”—that is to say, any medium serving as a vehicle for discourse—from medieval literature to modern news media and film.

A: Whose Reality? Christians and Pagans in *La Chanson de Roland*

Intervenante: Stephanie Lohse, University of Saint Thomas (MN)

B: Whose Reality? Multiple Perspectives in *La Moustache*

Intervenant: Donald Dziekowicz, University of St. Thomas (MN)

C: Whose Reality? Balancing *réalité* and *actualité* in French and American Print Media

Intervenante: Ashley Shams, University of St. Thomas (MN)

Public: Universitaire

**Salle: Mosane 8
Heure: 10h45-12h00**

S234: L'Orthographe: enjeux culturels et idéologiques

Intervenant: Fabrice Teulon, Virginia Tech University

Bien qu'on en ignore souvent l'histoire, l'orthographe occupe une place spécifique dans la culture française. Loin d'intéresser uniquement les spécialistes de la langue, elle se trouve au cœur de nombreux débats politiques et culturels. La prolifération des nouvelles technologies vient pourtant modifier aujourd'hui profondément la question traditionnellement pérenne de l'orthographe.

Animatrice: Stacey Katz, University of Utah
Public: Universitaire

**Salle: Mosane 9
Heure: 10h45-12h00**

*Commission de l'AATF sur la
Compétence culturelle*

C235: Aspects de la France contemporaine

A: École et mobilité sociale en France

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission

Dans les années 1960, les sociologues avaient démontré que l'école de la République, loin de faciliter la mobilité sociale, n'était en fait que l'instrument de reproduction des classes sociales. Cette communication examinera les progrès accomplis par l'école à la lumière des récentes réformes qui ont accompagné l'objectif d'amener 80% d'une

génération au niveau du bac.

B: Les Banlieues sont-elles de bons lieux depuis les élections de 2007?

Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University at Indianapolis

L'intervenante propose d'analyser la situation des jeunes dans les banlieues de France depuis l'arrivée au pouvoir de Nicolas Sarkozy en mai 2007. Qu'en est-il du «plan banlieues», ce plan qui devait assurer «respect et égalité des chances pour les banlieues», annoncé dès les premiers mois du mandat du nouveau président?

Public: Général

**Salle: Mosane 10
Heure: 10h45-12h00**



S236: Ne me quitte pas! Cet air qui m'obsède nuit et jour, ou la chanson française dans tous ses états en cours de langue ou de culture

Intervenante: Dinah Assouline Stillman, University of Oklahoma

La chanson française, qu'elle fasse l'objet d'un cours spécial entièrement consacré à son évolution historique et à sa spécificité, des troubadours à nos jours, ou qu'elle soit incorporée en complément d'un cours de langue, de littérature, de phonétique ou de culture française, peut s'avérer être un excellent outil d'apprentissage du français.

Animatrice: Dolliann Margaret Hurtig, Louisiana Tech University

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 7
Heure: 10h45-12h00**

S238: Book Club 2008

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français, normes professionnelles ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Saviez-vous que...

Georges Simenon est né à Liège?

Intervenantes: Thérèse Saint Paul, Murray State University (KY), et Gwendoline Aaron, Southern Methodist University (TX)

La sélection pour le *Book Club 2008* présente la Belgique, son histoire, ses grands moments et sa contribution à la culture franco-ophone dans tous les domaines, scientifique, artistique et en particulier littéraire, avec deux livres d'auteurs contemporains. La session sera animée par la présence d'un des auteurs, Nicolas Ancion.

Public: Secondaire Universitaire



Salle: Mosane 6
Heure: 10h45-12h00

S239: Exploring the European Union: the "Old World" Made New

Intervenants: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges, et Stephen Kiley, Quincy College (MA)

Do you wish you knew more about the European Union in order to incorporate it into lesson plans that will interest students? Come to this teacher-friendly session and find out all about it. Simple activities and resources for classroom use will be part of the handout distributed at this session!

Public: Secondaire Universitaire

Après-midi

Salle: Mosane 2
Heure: 14h00-15h00

S240: Developing Advanced Literacy Skills in French: An Integrated Approach to the Grammar and Composition Course

Intervenante: Heather Willis Allen, University of Miami (FL)

The presenter will demonstrate how a literacy-based approach is used in an advanced French writing course. Modern French fiction facilitates students' awareness of and practice in reading and writing various genres. Participants will gain familiarity in literacy-based instruction and will be provided with resources and materials for future course design.

Animatrice: Brigitte Debord, Colorado Academy

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 3
Heure: 14h00-15h00

Heure: 12h00-14h00

Visite des expositions
Pause-déjeuner

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 12h00-13h00
Salle des fêtes

Déjeuner

Nous organisons un déjeuner froid sur place. Nous vous invitons non seulement à prendre le déjeuner de façon conviviale entre collègues mais à passer le temps qui reste à parcourir les expositions. 20\$ par personne (pré-inscription obligatoire).

jeudi 17 juillet, Heure: 13h00-13h45
Salle: Mosane 1

Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

jeudi 17 juillet

Session d'honneur

S241: Le Difficile Partage des institutions européennes entre les États membres: voyage de Bruxelles à Strasbourg

Intervenant: Quentin Michel, Université de Liège (Belgique)

Le siège des institutions européennes fait depuis toujours l'objet d'intenses négociations entre les États membres. La concentration des institutions principales (Conseil, Commission et Parlement) à Bruxelles a attiré au sein de la capitale belge un nombre sans cesse croissant d'activités gravitant autour de ces institutions. Ainsi, la plupart des groupes de presse mais aussi de pression industriels, environnementaux ou sociaux ont installé un bureau à Bruxelles. Si certains aiment identifier celle-ci à Washington, il reste que ce phénomène centripète est atténué par un phénomène centrifuge instrumenté par d'autres États membres qui essaient d'attirer ou de maintenir dans leurs villes certaines institutions, agences ou comités de l'Union européenne. C'est ce kaléidoscope d'enjeux que la contribution tend à illustrer.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University, Délégué régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 14h00-15h00

S242: Strategies for Increasing Reading Comprehension in Intermediate-Level French Learners

Intervenant: Gerard Lavatori, University of La Verne (CA)

Applying concepts from reading comprehension researchers such as Cris Tovani, P. David Pearson, and Donna Ogle, the presenter will demonstrate a number of strategies designed to increase reading comprehension in intermediate-level French readers or above for both fiction and nonfiction texts.

Public: Général

Salle: Mosane 5
Heure: 14h00-15h00

S243: Cell Phones in the Classroom? The Free Virtual Language Lab

Intervenante: Michelle Emery, William Penn Charter School (PA)

Put their cell phones to work for French! Free resources for recording MP3 files abound, and the presenters will show you how to use them in the classroom. Use a telephone and the Internet to create your own podcasts and virtual language lab. Several types of assignments will be demonstrated, along with their rubrics.

Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

Public: Général

Salle: Mosane 8
Heure: 14h00-17h00

Session d'exposant

E244: La Nordicité culturelle du Québec

Intervenant: Daniel Chartier, Université du Québec à Montréal

Cette conférence vise (a) à présenter de manière historique les enjeux et problématiques de l'histoire culturelle du Québec; puis (b) à interpréter la culture québécoise en fonction des paramètres de la «nordicité culturelle» dans les différentes manifestations populaires et les œuvres d'arts visuels, du cinéma, de la chanson et de la littérature.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 9
Heure: 14h00-15h00

Session d'exposant

E245: A Woman in the Belgian Resistance: Speaking Out on «The Way it Was»

Intervenantes: Joanne Silver, Fernande Davis, et Emily Wagner, Beach Lloyd Publishers, LLC

A Belgian woman who worked for two and a half years in the Resistance will be the featured speaker and will sign her newly published book. With introduction of new materials on World War II Belgium and the Holocaust and stories based in France: memoirs, books, study guides, DVDs, and French music.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 14h00-15h00

S246: Une Tache d'encre et une touche de couleur

www.frenchteachers.org

Intervenante: Mary McDonnell, Université de Saint Lawrence (France)

Que ce soient des saisons fauves, des saisons chauves ou des saisons souriantes, le poète Maurice Rollinat (1846-1903) et l'artiste-peintre Léon Detroy (1859-1955) s'extasiaient face à l'éclat éphémère de la terre. L'âme aux bruissements mélodieux et mystérieux du temple de la nature s'infiltré dans les âmes intuitives et raffinées. En harmonie ces artistes réalistes, impressionnistes, néo-impressionnistes ou chromo-luminaristes ont tenté de sonder et de traduire des instants momentanés mais éternellement renouvelés sur la toile ou sur la feuille.

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 1
Heure: 14h00-15h00**

S247: Tintin «au cœur» de la culture franco-phone?

Intervenante: Wendy Yoder, University of Louisville (KY)

Le «reporter intrépide» d'Hergé est à la base d'un regard approfondi jeté sur la culture francophone. Qu'est-ce que nous pouvons apprendre de Tintin et de ses compagnons? L'intervenante offrira un aperçu sur le monde francophone d'il y a cinquante ans à travers le mobile du neuvième art.

Animatrice: Samantha Godden-Chmielowicz, Carl Schurz High School (IL)

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 7
Heure: 14h00-15h00**

Session d'honneur

S248: Les Nouveaux Visages de l'identité

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Collective en Belgique et en Europe

Intervenant: Jérôme Jamin, Université de Liège (Belgique)

Le caractère multiculturel du continent européen est aujourd'hui une réalité indéniable et ce fait n'a pas toujours été accepté de la même manière d'un pays européen à un autre. En Belgique et dans la plupart des États-membres de l'Union européenne, la présence de migrants et le mélange des cultures défient les représentations traditionnelles et obligent chacun à repenser notre identité collective.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: Général

**Salle: Mosane 6
Heure: 14h00-15h00**

Session d'exposant

E249: Optimiser l'oral en classe de français

Intervenant: Jean Lambureau, École Suisse Internationale

Avant tout pratique, cet atelier propose des solutions pour permettre aux élèves, même les plus timides, de prendre la parole en français. Professeur et responsable pédagogique à l'École Suisse Internationale, l'animateur fait partager son expérience en classe en présentant de nombreuses activités orales et donne des outils aux professeurs pour développer par eux-mêmes leur propre stratégie d'enseignement.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 3
Heure: 15h30-16h00**

S251: Diversify Lesson Plans and Get Students Speaking and Listening with On-line Voice Tools

Intervenante: Amy Harker Roskopf, San Diego

Heure: 15h00-15h30

*Visite des expositions
Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

jeudi 17 juillet

State University (CA)

The presenter will reveal how on-line voice tools increase oral interaction outside the classroom and allow students to bolster their listening comprehension and speaking skills. Using a dynamic lesson plan that can be modified to fit any group, the presenter will demonstrate the capabilities of voiceboard and voicemail tools.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 15h30-16h00

S252: Translation as Scholarship: *The Story of Estelle Retold*

Intervenante: Joanne McKeown, Moravian College (PA)

The presenter will describe the fascinating and challenging work of translating an historical monograph from French into English for publication and will argue that literary translation is, above all, an intellectual, highly creative endeavor. As such, it deserves serious consideration as scholarship in institutions of higher learning.

Animateur: Steven Daniell, Auburn University at Montgomery (AL)

Public: Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 15h30-16h00

S253: Interactive On-line Teaching Resources: Belgium Unveiled by its Contemporary Artists

Intervenante: Cathy Culot, Massachusetts Institute of Technology

This on-line multimedia archive, developed at MIT, introduces students to Belgian culture and history through the personal stories of established and less established Belgian contemporary artists. Focusing on contemporary Belgian design, gastronomy, and graphic arts, the materials address issues such as bilingualism, multiculturalism, localism, and globalization as well as the preservation of Belgian traditions in the 21st century.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: Universitaire

Salle: Mosane 9
Heure: 15h30-16h00

S255: Le Vécu migratoire du Congolais en Belgique: la rencontre de l'imagination et la réalité dans *Juju Factory* (Bakupa-Kanyinda) et *Pièces d'identité* (Mweze Ngangura)

Intervenante: Martine Boumtje, Southern Arkansas University

Vivre en Occident est le rêve de la plupart des jeunes Africains. Pour les Congolais, la Belgique semble être synonyme de réussite. C'est la terre promise pour tous ceux qui vont s'y réfugier soit pour échapper à leur destin tragique, soit pour étancher leur curiosité. Ils ignorent cependant les conditions d'intégration dans une société d'accueil.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 15h30-16h00

S256: La France entre l'Europe et la mondialisation: transformations et permanences

Intervenant: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA)

Pour comprendre la France contemporaine il faut comprendre l'impact de l'Union européenne (UE) et de la mondialisation sur elle. Cet impact est profond et multiforme selon les domaines considérés. Donc l'intervenant présentera d'abord les principales pratiques et valeurs politiques, économiques et sociales de la France avant l'émergence de l'UE. Ensuite il analysera comment l'UE et la mondialisation transforment la France. Enfin, il étudiera la nouvelle identité politique, économique sociale et culturelle d'une France européanisée et mondialisée.

Animatrice: Katherine Kolb, Southeastern Louisiana University

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 15h30-16h00

S257: Enseigner la littérature à travers les bandes dessinées

Intervenante: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA)

«Romans de toujours», une nouvelle collection

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

de BD, a vu le jour en septembre 2007 chez Adonis. Réalisée en collaboration avec l'Organisation internationale des pays francophones et l'UNESCO, elle va rendre accessible un certain nombre de chefs-d'œuvre littéraires. Cet outil peut-il être utile pour enseigner la littérature? À vous de décider.

Animatrice: Maria Bobroff, Guilford College (NC)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 7
Heure: 15h30-16h00

S258: D'Emmanuelle à Exhibition: l'éphémère triomphe du cinéma pornographique

Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University

Entre la traditionnelle censure et le système de classification et de taxation mis en place par la loi du 30 décembre 1975, la période 1974-1975 a été caractérisée par un flou juridique qui a permis à un genre cinématographique longtemps marginalisé de devenir, brièvement, un phénomène socioculturel.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Général

Salle: Mosane 6
Heure: 15h30-16h00

S259: Liège: l'histoire mouvementée d'une ville frontalière

Intervenante: Elena Odio, Georgia Southwestern State University

Site d'une communauté sédentaire depuis au moins sept mille ans, Liège s'est vue tiraillée entre diverses ethnies au cours des siècles. L'intervenante se concentrera avant tout sur les effets de la dynamique germano-française et ecclésiastique dans cette région depuis la période mérovingienne jusqu'à la Révolution française.

Animatrice: Cybelle McFadden Wilkens, University of North Carolina at Greensboro

Public: Général

Salle: Mosane 2
Heure: 16h15-17h15

S260: Les Intelligences multiples dans l'enseignement d'une langue seconde

Intervenante: Carolyn King, Consultant in Second Language Learning (Canada)

L'intervenante fournira aux participants des infor-

Saviez-vous que...

la Belgique a trois langues officielles, le français, le néerlandais et l'allemand?

mations ainsi que des stratégies pour l'application pratique des Intelligences multiples dans leur façon d'enseigner le français langue seconde.

Animatrice: Heather Willis Allen, University of Miami (FL)

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 16h15-17h15

Session d'honneur

S261: Le Français langue étrangère et seconde, sa didactique, sa méthodologie, sa pédagogie: un état des lieux européen

Intervenant: Jean-Marc Defays, Université de Liège (Belgique)

Différents changements de principes, de conditions et de perspectives sont en train d'affecter la didactique du français langue étrangère et des cultures qu'il véhicule, pour modifier en profondeur le cadre de son enseignement—à la fois mieux informé et plus incertain, plus complexe et plus exigeant, plus riche et plus encadré—par rapport à celui des générations précédentes.

Animatrice: Rebecca K. Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les normes des apprenants

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 16h15-17h15

S262: Voltaire Rocks: Enhancing Literature (and Language) Classes through the Use of Multi-Media Technologies

Intervenante: Jane Romer, Elon University (NC)

Digital storytelling technology (Photostory and Movie) and even PowerPoint enhance student learning while bringing interest and a wealth of images to

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

jeudi 17 juillet

class discussions and lectures. These technologies can be used at all levels, from elementary language to upper-level courses, such as literature.

Animateur: Gerard Lavatori, University of La Verne (CA)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 16h15-17h15

S263: Podcasting: A Technological Wonder for Language Proficiency

Intervenantes: Mary Ellen Kasak-Saxler, Stillwater Area High School (MN), et Michele Cassavante, The Blake School (MN)

Meaningful integration of technology in the language classroom means putting language proficiency objectives first. Teachers will present a successful approach to creating and structuring podcasts that can be adapted to beginning through advanced levels. This project increases student motivation and integrates all four communicative skills. No previous experience with podcasting is required.

Public: Général

Salle: Mosane 9
Heure: 16h15-17h15

Session d'exposant

E265: Sur les pas de Molière (1646/1658): la période à découvrir!

Intervenant: Jean-François Pouget, Office du Tourisme français

En mal de succès dans la capitale, Molière partit tenter sa chance dans le Midi en 1645. 1646-1658, c'est cette période mal connue d'avant la cour de Louis XIV qui vous sera contée. En fin d'atelier, retrouvez des idées de séjours scolaires en France sur les pas de Molière.

Animatrice: Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 16h15-17h15

S266: Listening-to-Write: Using Music in a Post-Process Writing Era

Intervenantes: Linda Harlow, Ohio State University, et Judy Muyskens, Appalachian College Association (KY)

The presenters will explore the integration of skills (listening-to-write) using the cultural wealth of songs to enrich the process at the intermediate level. They will delineate guidelines for the use of music, provide examples, and discuss the potential of list-

ning-to-write techniques for post-process writing.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 16h15-17h15

Commission de l'AATF sur les Lycées

C269: High School French Teachers Unite!

The annual meeting of the Commission welcomes all high school teachers. We will continue discussion of the best means of locating outstanding high school French programs. We will finalize rubrics for program selection. In addition, we are looking for new ideas for the commission! Please come and share what is most pressing to you.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Présidente de la Commission

Public: Secondaire

Salle: Mosane 7
Heure: 16h15-17h15

Session d'exposant

E268: L'Enseignement/apprentissage du FLE dans l'univers de l'enfant, l'adolescent, et l'adulte à travers les méthodes Hachette



Intervenante: Christine Buttin, Hachette Livre International

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) évolue au rythme du développement des techniques pédagogiques et de la mise en place du Cadre Européen Commun de Référence. La maison d'édition Hachette Livre International vous propose un ensemble de matériel pédagogique permettant de répondre à ces évolutions. Venez découvrir comment inviter vos apprenants à «apprendre à apprendre» de manière motivante tout en suivant un système d'évaluation impliquant!

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: Général

E

jeudi 17 juillet

Salle: Mosane 6
Heure: 16h15-17h15

Session d'exposant

E269: Images symboliques de la France

Intervenant: Vladi Sini, Centre méditerranéen d'études françaises (CMEF)

Les représentations culturelles et symboliques de la France et des Français (niveau A2 au B2 du CECR) seront abordés. Cette activité permet de développer des compétences variées et adaptées aux adolescents comme aux adultes. Avec des supports imagés et un sujet motivant: l'interculturel et plus précisément l'expression des représentations plus ou moins subjectives que l'on se fait d'un pays, nous pourrons libérer l'expression et susciter l'intérêt à mieux connaître la France et les Français.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Public: Général

«Cité ardente» et offert à la littérature francophone un de ses plus illustres représentants. \$20 per person. (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Le Cœur historique

Liège est née entre la Meuse et le tombeau de Saint-Lambert. Toute son histoire peut encore se lire entre le fleuve et le pied des coteaux. Depuis le cœur même de la Cité, avec le Palais des Princes-Évêques, l'Hôtel de Ville, la place du Marché et son Perron, vous saisissez une collection d'ambiances. Hors-Château, en contrebas d'une ancienne colline jadis plantée de vignes, offre quelques beaux exemples de rénovation urbaine à travers ses pittoresques impasses et la Cour Saint-Antoine. Vous apprendrez à lire l'histoire de la cité entre les pierres de ses monuments remarquables et vous pourrez enfin découvrir l'ancienne collégiale Saint-Barthélemy entièrement rénovée et ses fascinants fonts baptismaux du XII^{ème} siècle. Visite rapide de l'Archéoforum qui, grâce à sa scénographie moderne et didactique, vous permettra de remonter le temps. Traces préhistoriques, murs d'une villa gallo-romaine, reste d'édifices religieux médiévaux dont de nombreux vestiges d'une cathédrale gothique sont autant de témoins de nos racines. \$20 per person. (Spouses and guests welcome; preregistration required).

jeudi 17 juillet & vendredi 18 juillet

Circuits pédestres

Itinéraire Simenon

Simenon a passé son enfance et son adolescence à Liège. Plus tard, reconnu pour l'immensité de son œuvre, il ne dissimulera pas que, tout au long de sa vie, il a souvent puisé son inspiration littéraire dans le souvenir des paysages, des personnages, de l'ambiance de Liège. La promenade invite à retrouver, en compagnie du père de Maigret, cette atmosphère typique du premier quart du vingtième siècle, une époque où Liège gagna son surnom de

2009 à San Jose

L'AATF vous donne rendez-vous du 2 au 5 juillet 2009 à San Jose en Californie pour notre 82^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Order at the AATF Exhibit Booth.

SESSIONS

vendredi 18 juillet - matin

Salle: Mosane 2
Heure: 8h30-9h30

S310: Un Programme de correspondance internationale: l'ouverture au monde franco-phone

Intervenantes: Sarah Jourdain, Stony Brook University (NY), et Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Les intervenantes aborderont les questions suivantes: (1) Pourquoi est-il important, voire même essentiel, d'établir un programme de correspondance internationale pour nos élèves/étudiants de français? (2) Comment peut-on le commencer d'une manière efficace? (3) À quels problèmes peut-on s'attendre et comment peut-on les éviter ou les résoudre?

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 8h30-9h30

S311: Guadeloupe: A Fulbright Summer Grant: How to Get One and How to Apply it to Your Classroom

Intervenante: Sandra Reynolds, Raritan Valley Community College (NJ)

Many organizations, including Fulbright, offer all-expense paid trips, or nearly, to the Caribbean to study culture and language, but few know how to obtain them. The presenter will illustrate the process of applying for a grant and how to incorporate the information in the classroom.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 8h30-9h30

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

S312: La Marche de l'Empereur: d'Ajaccio aux Invalides et vers la France moderne

Intervenantes: Anne Gray-Le Coz, Villa Duchesne High School (MO), et Anna Amelung, Saint Louis University (MO)

Venez apprendre à faire revivre l'époque napoléonienne dans la classe, et suivez l'Empereur dans sa marche triomphale vers l'avenir. Les intervenantes présenteront la fulgurante carrière de Napoléon I^{er}, ses projets de modernisation de la France aussi bien que ses lettres à Joséphine, et la vie quotidienne à l'époque (femmes, science, cuisine, mode, musique).

Public: Général

Salle: Mosane 6

Heure: 8h30-9h30

Session d'honneur

S313: Liège, l'Athènes du Nord

Intervenants: Paul-Émile Mottard, Député provincial, Président de la Fédération du Tourisme de la Province de Liège, Pierre Coenegrachts, Directeur général adjoint à l'Office du Tourisme Wallonie Bruxelles, Michel Firket, Échevin de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable de la Ville de Liège, et Jean-Pierre Hupkens, Échevin de la Culture

Liège, une histoire de plus de 1000 ans à vous raconter. Liège, l'Athènes du Nord, un art, une culture à découvrir. Liège, une province au cœur de l'Europe, un paysage à admirer. Liège, une atmosphère conviviale à vivre. Liège, venez mieux la connaître.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: Général

Salle: Mosane 7

Heure: 8h30-9h30

vendredi 18 juillet

**Ouverture des inscriptions
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
9h00-12h00**

*Session d'exposant***E314: French Immersion as an Ecosystemic Tool of Intervention with Students with Emotional and Behaviour Difficulties (EBD)**

Intervenant: Frédéric Fovet, College Northside (Canada)

The presenter will stress the resources which French immersion techniques may offer the mainstream teacher in order to reach disaffected students, to target maladjustment and deconstruct some of the power dynamics which normally occur in class between teacher and students.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Secondaire

**Salle: Mosane 8
Heure: 8h30-9h30**

*Session d'exposant***E315: Moliere Than Thou**

Intervenant: Timothy Mooney, Moliere Than Thou

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled" (*nytheatre.com*); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Présidente de la Commission pour la Promotion du français

Public: Général

**Salle: Mosane 4
Heure: 8h30-9h30**

S316: Chansons francophones: comment enseigner la culture en s'amusant

Intervenante: Dolliann Margaret Hurtig, Louisiana Tech University

L'intervenante va enseigner aux participants comment exploiter les chansons dans les cours intermédiaires au niveau universitaire. On va écouter trois ou quatre chansons tout en créant une ambiance comme dans une salle de classe. On va montrer comment les étudiants peuvent apprécier la culture à travers la chanson.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Public: Universitaire

**Salle: Mosane 1
Heure: 8h30-9h30**

S317: What French Teachers Believe About Developing Language Proficiency

Intervenante: Linda Quinn Allen, Iowa State University

The presenter will describe a study in which French teachers wrote journals about their own language proficiency while participating in a summer institute that took place in Lyon, France. Session attendees will be encouraged to think about their own beliefs about language proficiency and how their beliefs impact their instructional practices.

Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 5
Heure: 13h30-14h30**

S318: Le Grand Concours 2009

Animatrices: Lisa Narug, Directrice du Concours (IL), et Tamara Wubbenhorst, West Morris Mendham High School, Administratrice pour le chapitre de New Jersey

La directrice du Grand Concours organisera une session d'informations sur le Grand Concours, suivie d'un forum durant lequel le public aura la possibilité de poser des questions et de formuler des suggestions. Tombole pour les participants!



Public: Collège Secondaire

**Salle: Mosane 9
Heure: 8h30-9h30**

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 18 juillet

S319: Franco-American Adventure: Teaching in English, Learning French

Intervenantes: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH) et Présidente de la Commission de l'AATF sur les normes professionnelles, et Maria Adamowicz-Hariasz, University of Akron (OH)

The presenters will describe assessment of linguistic abilities and of cultural knowledge and attitudes of a group of American student-teachers teaching in France. The presentation will benefit teachers interested in teaching culture in foreign language classes and educators in charge of short- and long-term programs abroad.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 2
Heure: 9h45-10h15

S320: Teaching French with E-texts

Intervenante: Katharine MacCornack, Kent Place School (NJ)

The presenter will discuss the benefits and challenges of teaching with electronic texts for both language and literature classes.

Animatrice: Carolyn McConnell, Retired French teacher (Germany)

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 9h45-10h15

S321: Bruges-la-Morte: un roman décadent novateur

Intervenante: Juliette Parnell, University of Nebraska at Omaha

Bruges-la-Morte par l'écrivain belge, Georges Rodenbach, est un texte étonnant pour plusieurs raisons. Inspiré par Mallarmé et Huysmans, Rodenbach écrit un roman décadent. Cependant, il ajoute un élément profondément innovateur en incorporant à son texte des photos de Bruges, qui y joueront un rôle crucial à l'économie du roman.

Animateur: Donald Dziekowicz, University of St. Thomas (MN)

Public: Général

Salle: Mosane 5
Heure: 9h45-10h15

Commission de l'AATF sur les normes professionnelles

Saviez-vous que...

- ◆ le chanteur Jacques Brel est né et a grandi à Bruxelles?
- ◆ le cycliste Eddy Merckx a gagné cinq fois le Tour de France?

C322: Commission on Professional Teacher Standards

Assessing the AATF's status with Professional Teacher Standards: Where do we stand with National Board Certification? How can we use the membership's expertise to promote greater attainment of professional teacher standards? We will discuss current trends, new directions and make recommendations to address the needs of the organization.



Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission

Public: Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 9h45-10h15

Session d'exposant

E323: 373 ans de Bonheur...

Intervenante: Valentina Stagnani, Collège Saint-Charles -Garnier (Québec)

Celui ou celle qui est atteint du virus du bonheur ne peut en guérir. Le bonheur, c'est contagieux et ça se construit au jour le jour. C'est une façon de vivre, de voir la vie. Au Collège Saint-Charles-Garnier, à Québec, nous proposons aux jeunes le bonheur au quotidien, et c'est drôlement formateur...

Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

Public: Secondaire

Salle: Mosane 7
Heure: 9h45-10h15

S324: "Le Frêne" de Marie de France: Contemporary Interactive Technology and TPRS with Medieval Culture and Poetry

Intervenante: Catherine Meissner, Mount Vernon High School (WA)

A technologically-enhanced thematic unit using TPRS and the educational response system Qwizdom to teach the history, literature, and culture of medieval France and the usage of the *passé composé* and *imparfait* through Marie de France's *lai* "Le Frêne." A demonstration of Qwizdom, Web-based activities, and a complete lesson plan with activities will be distributed.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régionale de l'AATF pour le centre-ouest

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 9h45-10h15

S326: A Capricious "fou:" Émile Verhaeren's Reading of Rembrandt

Intervenant: Albert Alhadeff, University of Colorado at Boulder

The presenter will argue that Émile Verhaeren's 1900 study on Rembrandt is best understood in the context of late nineteenth-century aesthetics. Where Rembrandt's image was often denigrated in the nineteenth century, Verhaeren rehabilitates the master from Leiden by viewing his capricious behavior as a liberating act, one echoed by the eccentric behavior of his *confrères*.

Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC)

Public: Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 9h45-10h15

S327: Littérature en Wallonie: histoire linguistique et sociale

Intervenante: Dominique Linchet, Birmingham-Southern College (AL)

La Wallonie est le lieu de rencontre de plusieurs parlers romans, issus du latin importé en Gaule par les invasions romaines. Une native des Ardennes belges fera l'exposé de la richesse culturelle de la région dans laquelle Liège est située. Elle discutera de sa diversité linguistique, de sa littérature et de quelques-unes de ses traditions. Elle parlera enfin des défis auxquels la Wallonie doit faire face aujourd'hui pour préserver son riche héritage.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA)

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 9h45-10h15

S328: Un Chevalier du subjonctif: Érik Orsenna

Intervenante: Françoise Watts, Randolph College (VA)

Érik Orsenna, dans ses contes linguistico-philosophiques, donne vie à la langue française au travers de ses mots qui naissent, meurent en passant par des situations d'inconfort où ils sont souvent maltraités et rejetés. La grammaire française trouve ici une subtile dimension philosophique. Dans cette nouvelle Carte du Tendre, les chevaliers du subjonctif font bravement face aux exigences de l'impératif ou au prosaïsme de l'indicatif.

Animatrice: Clara Orban, DePaul University (IL)

Public: Général

Salle: Mosane 9
Heure: 9h45-10h15

S329: Using Technology in the French Classroom

Intervenante: Cynthia Marker, Saint Ignatius Col-

lege Prep (IL)

The presenter will offer practical advice and weigh important theoretical concerns regarding using technology at all levels of French studies. She will discuss ways to use technology to meet students' diverse needs and retain the substantive rigor necessary for advanced studies in literature and culture.

Animatrice: Elfie Manning, College of Southern Nevada

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 2
Heure: 10h45-12h00

S330: Model French Assessments

Intervenantes: Rita Oleksak et Adina Alexandru
✦, Glastonbury Public Schools (CT)

Heure: 10h15-10h45

Visite des expositions et Tombola

Pause-café

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.

In an effort to make connections to NCLB and to allow students to show their productive language abilities, Glastonbury Public Schools developed model assessments in French. This endeavor was funded by a Title VI assessment grant. The participants will look at the framing, results, and ramifications of model assessments along with their rubrics.

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 10h45-12h00

S331: From Interpretive Activities to Presentational Tasks: Writing Activities for the Intermediate Classroom

Saviez-vous que...

- ◆ la ville de Liège organise une grande célébration chaque année pour le 14 juillet?
- ◆ la ville de Spa, célèbre pour ses thermes, a donné son nom aux bains minérales?

vendredi 18 juillet

Intervenants: Kenric Tsethlikai, Stanford University (CA), et Heather McCoy, Penn State University-University Park

The presenters will present a variety of writing activities for the intermediate French classroom. The focus will be on input and its use in writing production. They will present sample activities using film and written material and will discuss best practices for their implementation in the classroom.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 10h45-12h00

S332: À la Recherche de la Francophonie nord-américaine: une poursuite musicale

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Ce survol essaiera de montrer comment la musique sert à définir les francophones dans le contexte de notre continent. Cet atelier examinera la vie, le cœur, les rêves et les problèmes des cultures nord-américaines en utilisant des chansons traditionnelles et modernes. Étant donné que cette année marque le 400^{ème} anniversaire de la fondation de Québec, il y aura une emphase sur la chanson québécoise. Des idées pédagogiques et des exercices pour la classe seront inclus et le public sera invité à chanter.

Public: Général

Salle: Mosane 6
Heure: 10h45-12h00

S333: Au croisement de l'expression poétique et du vécu des étudiants: comment captiver et motiver les élèves dans la classe de littérature AP

Saviez-vous que...

on appelle Liège la «cité ardente»?

Commissions

Les Commissions de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des apprenants, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission (coordonnées à la page 13).

Intervenante: Jane Kairet, Cincinnati Country Day School (OH)

L'intervenante proposera aux professeurs d'actualiser le texte poétique pour les étudiants en établissant un lien concret et direct entre leur vécu et le sujet du poème. Elle suggérera différents moyens d'éveiller la sensibilité des étudiants, tantôt par l'intermédiaire d'images ou d'expériences sensorielles (parfums), tantôt au moyen d'une chanson, d'une séquence de film ou d'un extrait de roman (tel que Harry Potter).

Animateur: Michael Hydak, Austin Independent School District/Austin Community College (TX)

Public: Secondaire

Salle: Mosane 7
Heure: 10h45-12h00

Commission de l'AATF pour la Promotion du français

C334: Allons au Cinéma: Promoting French through Films

Showing a film to your classes is an exciting and non-stressful way of celebrating National French Week. The presenter will discuss three newly-released films, and then distribute a packet with creative activities, Webquests, and varied assessments for each film. Suggestions from participants for other films and successful National French Week projects will also be entertained.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Présidente de la Commission

Public: Général

Salle: Mosane 8
Heure: 10h45-12h00

Commission de l'AATF sur les Collèges

C335: Strategies for Scoring Big—in Ten Minutes or Less

Need a quick, educational ten-minute or less activity for your classes? Come to this session and help develop activities that can be used as openers, closers, or any timers! Samples provided. A printed copy of an activity entitles you to a prize drawing at the end of this session.

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission

Public: Collège Secondaire

Salle: Mosane 4
Heure: 10h45-12h00

S336: Are you Certifiable?

Intervenante: Deanna Scheffer, Episcopal High

vendredi 18 juillet

School (FL)

Explore your own teaching practice in light of the National Board for Professional Teaching Standards certification process to see if you are. Explore the ten-part assessment, the rubrics, the scoring guide, and your teaching practice.

Public: Collège Secondaire

Salle: Mosane 1
Heure: 10h45-12h00

S337: Créatif, instructif et interactif! Un site culturel à tous les niveaux

Intervenantes: Janine Spencer, Northwestern University (IL), Judith Frommer, Harvard University (MA), et Margot Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

Comment créer des activités didactiques, des cours et des ateliers à partir d'un site Internet qui donne libre accès à une abondance de vidéos, d'images et de documents culturels inédits? Les intervenantes montreront des modèles d'exploitation pédagogique adaptés à des niveaux d'apprentissage allant du secondaire à la formation continue.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 10
Heure: 10h45-12h00

S338: How to Teach Literature in a Communicative Way in Levels I-VAP

Intervenante: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

The study of literature in French can be a wonderful way for students not only to read for understanding but also to communicate using the ideas presented by the author. The presenter will provide French teachers at all levels with suggestions and materials for teaching literature (poems, stories, novels, plays) in a communicative way. Materials, classroom activities and strategies will be provided for all levels.

Public: Général

Salle: Mosane 9
Heure: 10h45-12h00

S339: Raconte-moi une histoire

Intervenante: Alice Cataldi, University of Delaware,

Saviez-vous que...

le 21 juillet est la fête nationale belge?

Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Des contes et légendes de la Belgique servent à encadrer le programme d'études. En «dorant la pilule» l'enseignant réussit à mettre à la portée des élèves des concepts considérés difficiles à saisir et à les engager dans le processus de l'acquisition de compétences linguistiques et culturelles.

Public: Général

Salle: Mosane 2
Heure: 13h30-14h30

S340: Larcenet et Carabal: deux voix nouvelles dans la bande dessinée française

Heure: 12h00-13h30

Pause-déjeuner

Profitez de la pause pour vous promener le long de la Meuse.

Heure: 12h00-13h00
Salle des fêtes

Déjeuner

Nous organisons un déjeuner froid sur place. Nous vous invitons non seulement à prendre le déjeuner de façon conviviale entre collègues mais à vous promener ensuite le long de la Meuse. 20\$ par personne (pré-inscription obligatoire).

Salle: Mosane 9
Heure: 14h00-16h30

AATF Delegate Assembly

The annual meeting of delegates representing the seventy-four AATF chapters meet to ratify the decisions of the Executive Council. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions.

Presided by AATF President Marie-Christine Koop and Executive Director Jayne Abrate.

Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

vendredi 18 juillet

Intervenant: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le centre-ouest

L'intervenant examinera quelques planches des deux illustreurs-écrivains Carabel et Larcenet. Ils ont le mérite de raconter une histoire croquante sur une seule page, facilement exploitable en classe, avec un vocabulaire ciblé sur le XXI^e siècle, convenable pour un public au secondaire et à l'université. Venez vous divertir.

Public: Général

Salle: Mosane 6
Heure: 13h30-14h30

S343: Pourquoi tu parles français? Pourquoi parles-tu français? Tu parles français pourquoi? What's with Wacky Word Order in Questions?

Intervenante: Elizabeth Zwanziger, Price Laboratory School, University of Northern Iowa

Students generally desire speaking skills whereas textbooks tend to target writing. Ultimately an understanding of the natural variation between written and oral forms is most advantageous. New findings from a linguistics study demonstrate factors at work in question word order choice in natives and second-language French speakers with teaching implications.

Animatrice: Stephanie Schechner, Widener University (PA)

Public: Général

Salle: Mosane 7
Heure: 13h30-14h30

S344: How Can You Tell a Belgian? A Brief Look at Belgian French through Various Humorous References

Intervenant: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Standard French is spoken in Belgium and France often making it difficult to distinguish speakers from the two areas, yet there are important influences accounting for the variations in this language. The presenter will demonstrate via recordings and print media some of the more distinctive aspects of Belgian French.

Public: Général

Salle: Mosane 8
Heure: 13h30-14h30

S345: Grading the French AP Language Exam

Intervenant: Michael Hydak, Austin Independent

School District/Austin Community College (TX)

How are the AP French Language examinations graded? A grader of cassettes and a grader of the essays will discuss the grading procedures and provide advice to teachers, as well as information on how to become a reader oneself.

Public: Secondaire

Salle: Mosane 4
Heure: 13h30-14h30

S346: Un Conte européen source de la «Légende du Graal»

Intervenante: Isolde Crahay, Université de Paris (retraîtée)

Souvestre publia en 1845 dans *Le Foyer breton*, le conte «Péronnik l'idiot», qu'il estimait apparenté au «Conte du Graal». Une comparaison serrée avec le poème anglais «Sir Percyvélle of Galles» et autres textes parallèles établit que le «Conte du Graal», comme «Péronnik l'idiot», dérive du conte «l'Eau de la vie».

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF

Public: Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 13h30-14h30

S347: Maryse Condé's Victoire, Tracing Roots through Three Generations: Reading and Writing Memoirs

Intervenante: Debra Popkin, Baruch College CUNY

The presenter will focus on family relationships, color, class, friendship, rivalry, and love in Maryse Condé's *Victoire*, memoirs of the grandmother she never knew. How can this *récit* inspire students to explore Condé's Caribbean roots, delve into their own roots, and write memoirs from a grandparent's perspective?

Animatrice: Martine Boumtje, Southern Arkansas University

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 10
Heure: 13h30-14h30

S348: Mai 68: quarante ans après

Intervenante: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College, Vice-Présidente de l'AATF

Saviez-vous que...

- ◆ la ville de Liège est le troisième port fluvial d'Europe?
- ◆ l'Université de Louvain est la plus ancienne université en Belgique, fondée en 1425?

vendredi 18 juillet

“Les événements de Mai 68” were a critical milestone for France. Forty years later they still influence French education, politics, and society. The presenter, who lived in Paris in 1968, will include personal memoirs, additional research, and an Integrated Performance Assessment model for incorporating Mai 68 into the curriculum.

Public: Général

Salle: Mosane 2
Heure: 14h45-15h15

S350: Shotguns, Camelbacks, and Creole Cottages: The Houses of New Orleans

Intervenante: Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Because of its unique residential architecture, New Orleans has been called America’s greatest “outdoor museum.” The distinctive personalities of the various types of houses reflect the historical period in which they were built. Participants will gain an appreciation of the New Orleans streetscape and receive handouts to share with their students.

Animateur: Fred Toner, Ohio University

Public: Général

Salle: Mosane 3
Heure: 14h45-15h15

S351: Magritte, Belgium, and Ordinary Surrealism

Intervenante: Clara Orban, DePaul University (IL)

René Magritte created deceptively simple surrealist artwork. He assumed the guise of the bourgeois everyman to critique society and propose a new form of artistic expression. The presenter will provide an overview of Magritte’s works, explore their Belgian origins, and discuss ways to incorporate his paintings into the classroom.

Animateur: Albert Alhadeff, University of Colorado at Boulder

Public: Général

Salle: Mosane 5
Heure: 14h45-15h15

S352: La Simulation globale, un bon outil pour faire écrire les étudiants

Intervenante: Juliette Parnell, University of Nebraska at Omaha

Saviez-vous que...

- ◆ la Belgique existe officiellement depuis 1830.
- ◆ le roi Albert II est le sixième roi des Belges?

L’intervenante partagera avec les enseignants concernés, les résultats positifs d’une classe centrée sur l’écriture et la grammaire avancée, en se basant sur le modèle d’une simulation globale. Les étudiants ont travaillé et produit un corpus créatif, ludique, tout en privilégiant l’écrit et la grammaire.

Animatrice: Katharine MacCornack, Kent Place School (NJ)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 14h45-15h15

S353: You Can Take the *habitant* out of the *terroir*: Portrayals of the Québécois Abroad

Intervenant: Steven Daniell, Auburn University at Montgomery (AL)

The presenter will examine the portrayal of the *Québécois* abroad in a variety of texts since the 1950s. A picture emerges showing how the *Québécois* view themselves on the world stage, especially in light of the *Révolution tranquille* and two sovereignty referenda. He will trace these evolving self-perceptions of the *Québécois*.

Animatrice: Cynthia Fox, University at Albany, State University of New York

Public: Universitaire

Salle: Mosane 7
Heure: 14h45-15h15

S354: L’Insécurité linguistique en Belgique et ailleurs

Intervenante: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University

La norme linguistique est étroitement liée à la notion d’insécurité linguistique en pays plurilingues. Dans des endroits tels que la Belgique, la Réunion et la Martinique, l’intervenante examinera les manifestations d’insécurité linguistique par rapport à la norme et aux sentiments qui forgent l’identité des locuteurs.

Animatrice: Frédérique Grim, Colorado State University

Public: Général

Salle: Mosane 8
Heure: 14h45-15h15

S355: Comment donner goût à l’écriture aux étudiants

Intervenante: Christiane Rey, Northwestern University (IL)

L’intervenante discutera une série de sujets de

vendredi 18 juillet

rédaction stimulants et interactifs avec composante culturelle pour étudiants de niveau intermédiaire. Organisés autour d'une thématique de communication, ces sujets permettent une révision de certains points de grammaire essentiels.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Présidente de la Commission pour la Promotion du français

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 14h45-15h15

S356: Strasbourg: une ville au cœur de l'Europe

Intervenante: Laurie Ramsey, The University of the South (TN)

L'intervenante présentera les points forts culturels de la ville de Strasbourg, devenue capitale de l'Europe. Les participants apprendront pourquoi Strasbourg est une ville parfaite pour les étudiants de français de tous niveaux, et ils partiront avec un dossier détaillé pour animer un séjour avec un groupe de jeunes.

Animatrice: Dulce Goldenberg, Miami Dade County Public Schools (FL)

Public: Général

Salle: Mosane 1
Heure: 14h45-15h15

S357: À la découverte de Paris! Let's Discover Paris. A Cultural Exploration Based on Pariscope, Monum, and the Film Paris Je t'aime

Intervenante: Annalisa Mosca, University of Miami (FL)

L'intervenante proposera une gamme d'activités qui pourraient être utilisées comme une seule unité ou individuellement, destinées à tous les niveaux, pour une exploration culturelle. Les activités sont basées sur les visites conférences annoncées dans *Pariscope* et *Monum*, et seront associées au film *Paris Je t'aime*.

Animatrice: Maureen Madden, Grayslake Central High School (IL)

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 14h45-15h15

S358: Why French? Undergraduate Students' Perceptions and Experiences in Choosing and Studying French

Intervenante: Elvira Sanatullova-Allison, State University of New York College at Potsdam

The presenter will provide an overview of a

qualitative study which explored perceptions and experiences of undergraduate students regarding their choosing and studying French. She will share findings and recommendations for appropriate audiences and further research as well as implications for attracting and retaining students in French at the K-12 level and in undergraduate courses beyond those required for general education.

Public: Général

Salle: Mosane 2
Heure: 15h30-16h30

S360: Teaching French On-line

Intervenantes: Elfie Manning et Nathalie Odom, College of Southern Nevada

Les intervenantes mettront en valeur toutes les étapes de planification d'une classe en ligne allant de la conception d'un cours à la réalisation finale. Elle viseront à dévoiler comment bien gérer et organiser une salle de classe virtuelle et fourniront des exemples de stratégies de communication synchrone et asynchrone.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 3
Heure: 15h30-16h30

S361: Teaching Listening Comprehension, Speaking, Vocabulary, Grammar, and Culture with Feature Films

Intervenante: Pierre Capretz, Yale Language Development Studio (CT)

A discussion of ways to teach all aspects of language using the authentic corpus provided by a feature film. Examples in French.

Animatrice: Debra Popkin, Baruch College CUNY

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 15h30-16h30

S362: Using Multimedia to Teach *Phantom of the Opera* in Third-Year French

Intervenante: Paul Weil, Adlai E. Stevenson High School (IL)

The presenter will show how the use of multimedia can help guide the reading of literature in

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

upper-level high school French classes. Examples will be provided for *The Phantom of the Opera* and *Notre-Dame de Paris*. Participants will leave with materials to be able to teach *Phantom* tomorrow.

Animatrice: Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 15h30-16h30

S363: Leveling the Playing Field: Best Practices to Help All Foreign Language Students Succeed

Intervenantes: Judith Frommer, Harvard University (MA), et Margaret Haggstrom, Loyola College (MD)

Many instructors face the challenge of teaching students with diverse learning abilities in the same classroom. The presenters will suggest instructional techniques that will benefit not only students with learning disabilities, but all students. They will give concrete examples of how to make foreign language instruction more inclusive.

Public: Général

Salle: Mosane 7
Heure: 15h30-16h30

S364: Colette: sa vie et son dialogue de bêtes

Intervenante: Carolyn McConnell, Retired French teacher (Germany)

L'intervenante présentera la vie de l'auteur Colette. La première partie aura un thème biographique avec des photos de la femme écrivain pendant sa vie extraordinaire. Dans la deuxième partie sera lue une partie du texte, «Dialogue de bêtes». Une conversation entre Toby-chien et Kiki La Doucette (chatte) sera présentée.

Animatrice: Françoise Watts, Randolph College (VA)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 8
Heure: 15h30-16h30

S365: La Campagne de Ségolène Royal: bilan et perspectives

Intervenante: Samia Spencer, Auburn University (AL)

Jamais une campagne présidentielle française n'aura suscité autant d'intérêt auprès du public et des médias américains. L'intervenante analysera

Saviez-vous que...

suite au traité de Verdun, Liège faisait partie de la Lotharingie?

vendredi 18 juillet

les raisons de cet intérêt ainsi que les succès, les obstacles et les maladroites ayant contribué à l'échec. L'avenir politique de Mme Royal sera également envisagé à la lueur des résultats des municipales de 2008.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 4
Heure: 15h30-16h30

S366: Exploiting the History of French in the Basic Language Classroom

Intervenant: Charles Pooser, Indiana University Southeast

An understanding of French language history can enhance classroom instruction. The presenter will support this claim through a series of interactive activities that encapsulate elements of language history into basic classroom instruction. The discussion will address both benefits to language acquisition and to a deeper appreciation of the dynamicity of language.

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-est

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 1
Heure: 15h30-16h30

S367: A Window to the Francophone World: Teaching Grammar and Culture Through Art

Intervenantes: Molly Krueger Enz, South Dakota State University, et Andrea Magermans, Grinnell College (IA)

The presenters will show instructors how to help students access the richness of the French language and the Francophone world through art. To this end, they will show paintings by different Francophone artists, demonstrate grammatical and cultural activities for beginning and intermediate students, and provide sample lesson plans.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 10
Heure: 15h30-16h30

S368: La Belgique politique et linguistique

Intervenant: Peter Machonis, Florida International University

La Belgique est souvent évoquée pour souligner les dangers du multilinguisme. L'intervenant retracera l'origine du conflit linguistique actuel entre Flamands et Wallons. Nous verrons aussi comment

vendredi 18 juillet

ce conflit se manifeste dans le français de Belgique à travers des mots insidieux, des expressions hybrides ou bilingues, et des orthographe phonétiques ni flamandes ni françaises.

Animatrice: Elena Odio, Georgia Southwestern State University

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 2
Heure: 16h45-17h45

S370: La Voix des femmes algériennes à travers l'art, la musique, la littérature et le cinéma

Intervenantes: Michelle Beauclair, Seattle Pacific University (WA), et Hanifa Yahiaoui, Edmonds Community College (WA)

Présentations et hommages aux femmes qui ont marqué l'histoire de l'Algérie, celles qui ont œuvré dans le silence, celles qui écrivent, chantent, peignent, critiquent et celles qui ont péri sous les mains cruelles d'une violence aveugle. Leur courage a défié les âges, de Kahina et Hassiba Ben Bouali à Nabila Djahnine. Leur parole est un cri, leur combat infaillible.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 3
Heure: 16h45-17h45

S371: You [tyb], I [tsYb]: Incorporating Variation in the French Language Classroom

Intervenante: Cynthia Fox, University at Albany, State University of New York

Clips readily available on the Internet will be used to illustrate similarities and differences among varieties of French spoken in France, Belgium, Canada, the U.S., and Africa. Then sample listening activities that focus students' attention on salient features and lead to the eventual comprehension of a range of native speaker variation will be provided.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5
Heure: 16h45-17h45

S372: Keeping it Green: Recycling as an Organizing Principle for the Civilization Course

Intervenantes: Kathy Wixon et Darcy Trumpler, Muhlenberg College (PA)

The civilization course is a staple of many French curricula. The amount of material to cover in one semester, however, is daunting, and American students come into the course with very little

background knowledge. The presenters will focus on recycling course content from different learning methodologies: time lines, geography, cyclical review, problem-based learning, and the Internet.

Public: Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 16h45-17h45

Session d'honneur

S373: Pour un regard en terme de genre du marché de l'emploi

Intervenante: Annie Cornet, Université de Liège (Belgique)

Cet exposé visera à positionner la place des femmes et des hommes sur le marché du travail et dans l'emploi en Belgique avec un regard en terme de genre. Il s'agira à partir d'une présentation de la situation des femmes et des hommes dans l'emploi de s'interroger sur les inégalités qui subsistent, sur le poids des stéréotypes sexués, sur la persistance de phénomènes de ségrégation horizontale et verticale.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Général

Salle: Mosane 7
Heure: 16h45-17h45

Commission de l'AATF sur le français commercial

C374: Current Trends in French for Business and Economic Purposes

The presenter will address what the Commission has achieved over the course of the past year as well as its future goals. Specifically, they will discuss the Commission's new Web site, recent textbooks and pedagogical aids, and the impact of the Common European Framework.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 8
Heure: 16h45-17h45

S375: Adapting and Differentiating Classic Fairy Tales for the French Classroom

Intervenante: Mary Theresa Leptak, Eastchester Union Free School District (NY)

These Perrault classics are accessible by more than just the upper levels. With some creativity, these stories, many already familiar to young children, may be adapted to all levels of French. Explore



differentiated activities to help students of all levels rediscover these stories in French.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Public: Général

Salle: Mosane 4
Heure: 16h45-17h45

S376: The Use of Francophone Cultures as a Support for Grammar and Vocabulary

Intervenante: Frédérique Grim, Colorado State University

Despite the increasing focus of culture in foreign language education, teachers are still faced with the necessity of teaching other aspects of the language such as grammar and vocabulary. The presenter will offer a concrete methodology through content-enriched instruction, to teach grammatical and lexical forms through the presentation of several Francophone regions.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est

Public: Général

Salle: Mosane 1
Heure: 16h45-17h45

S377: Le Théâtre en classe: un moyen pour faire des échanges

Intervenante: Samantha Godden-Chmielowicz , Carl Schurz High School (IL)

The presenter will share her experiences in a playwriting-project between her students and students at their sister school. Participants will be active and learn a variety of theatre activities to incorporate in class as well as how to develop this activity as part of an exchange. *Venons et jouons ensemble.*

Public: Général

Salle: Mosane 10
Heure: 16h45-17h45

S378: Student Presentations: Enhancing and Assessing Learning Outcomes in Research-Based Oral Presentations

Intervenante: Stephanie Schechner, Widener University (PA)

The presenter will guide participants through the creation of meaningful, research-based oral presentation assignments for students in upper-division literature and culture courses. We will discuss

vendredi 18 juillet

setting realistic expectations, teaching research skills, explaining plagiarism in the context of oral presentations, and assessing oral presentations. All handouts in English.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 9
Heure: 16h45-17h45

Commission de l'AATF sur les normes des apprenants

C379: Student Standards, New lesson Plans, and You!

Join us to plan for upcoming work in the Commission. Highlighted at this year's meeting will be the editors and authors of a brand new manual that contains innovative lesson plans. Presenters and authors will preview highlights from this new AATF publication.

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University, Présidente de la Commission

Public: Général



AATF Dîner de gala

vendredi 18 juillet
Château de Limont

Dîner de gala et spectacle

Venez assister au dîner où nous honorerons les membres de l'AATF qui ont reçu des prix ou des récompenses spéciales en 2008. Après le dîner et la présentation des prix, Raphy Rafael donnera un spectacle (voir descriptif à la page suivante). 100\$ par personne; pré-inscription obligatoire. Le transport sera assuré au départ du Palais des congrès avec retour aux principaux hôtels.



Raphy Rafael

Depuis qu'il chante et sillonne le monde, il développe et propose dans ses deux langues maternelles, le français et l'espagnol, un univers poético-musical riche, dense, unique, fait de chansons «trésors» pour toutes les saisons de La vie. En humour ou en gravité, mais toujours en émotion, il distille un «nectar» qui touche aussi bien les enfants que les adultes. À «déguster» toute affaire cessante sur:

myspace.com/raphyrafael

et

www.raphyrafael.be

2008 AATF Award Winners

AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award

Middle School Level: Hervé Le Guilloux



After getting his Licence from the *Université de Strasbourg*, Hervé has been teaching in the U.S. where he is now a citizen. He has taught French at Durham Academy (NC), at Saint Mary's Hall (TX), and at Saint Andrew's School (DE), a state where he received his Master's in French literature.

For the last fourteen years, he has been teaching 7th graders through AP Literature at Trinity Preparatory School (FL), an independent school on the outskirts of Orlando.

For Hervé, teaching is a passion, and he has devoted all his adult life to this profession.

He created and directed a program for his students to stay with families in Perros-Guirec Brittany, France.

Hervé also loves to be innovative in the teaching of foreign languages. He has published one article entitled "Are We Teaching The Imperfect Imperfectly?" and has been giving numerous presentations at foreign language conferences during the last ten years. The topics that he discusses are: "The Subjunctive Present After the Indicative Present," "Are We Teaching The Imperfect Imperfectly?," "The Ten Commandments of Oral Proficiency," and "Bringing in Perfect Harmony the Poetry of Verlaine, the Paintings of Watteau and the Music of Debussy."

High School Level: Samantha Godden-Chmielowiec

Samantha is French teacher and department chair at Schurz High School in Chicago. She has expanded the global language skills of her students. Her innovative, hands-on strategies have included collaborating with colleagues to create an annual International Day during which students perform and share food and customs from



other countries with schoolmates, parents, and the community. She was also instrumental in creating the school's Global Studies Academic Program, earning the school Academy status, which allows students from throughout Chicago to study French, Italian, and Spanish at Schurz High School. Her contributions to the world language program have improved reading, language, and vocabulary school-wide, not only in foreign languages, but in other subjects as well. A National Board Certified teacher, Samantha has mentored several National Board Certification candidates as well as new teachers. She has served on the executive council of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter.

Samantha was honored with one of 80 Milken Foundation National Educator Awards. The notification ceremonies are planned as surprises, and Samantha is the only foreign language teacher to be recognized in 2007.

Post-Secondary Level: Eileen Angelini

As our world today becomes increasingly smaller through the continuous technological advances in communication, it is becoming more and more important to be able to understand and relate to people from varied cultural backgrounds. Furthermore, with the ever increasing range of free trade agreements, such as the General Agreement on Trades and Tariffs (GATT) and the North Atlantic Free Trade Agreement (NAFTA), and with the economic unification of the European Union, not only is it imperative that we have an appreciation for diverse cultures but also we must see a broader understanding of how countries and continents are interacting in international ventures.

When learning about a foreign culture through the acquisition of a foreign language, we gain a greater understanding of ourselves and our own culture. This is achieved when comparing and contrasting how we perceived ourselves with our perception of a foreign culture.

Finally, by learning a foreign language, we improve our methods of communication with our neighbor nations. We connect with them on an equal level because since an effort is made on our part to understand their language and their culture, an effort will be made on their part to understand our language and our culture. In so doing, the barriers of miscommunication are broken down and false stereotypes are eliminated.



Eileen is Chair of the Modern Languages Department at Canisius College (NY) and is Chair of the AATF Commission on French for Business and Economic Purposes.

2008 ISE Language Matters Award

Tracy Lambert , Lafay-ette High School, Lexington (KY) earned a B.A. and and M.A. from the University of Kentucky. She is active in the Kentucky World Language Association (KWLA) and participates in local AATF chapter activities. She is also a member of Phi Beta Kappa, the Southern Conference on Language Teaching, Kentucky Teacher Forum, AATF National Commission on Professional Teacher Standards, and Kentucky Association of National Board Certified Teachers.



Although she has spent her entire teaching career at Lafayette High School, she has also taught in other venues. From her summers spent working for Americorps to her year-long exchange teaching English to children in Deauville, France, working with young people has always been a priority. Teaching

French provides her with an outlet for her creative energy, a constant “project” for her organizational skills, a forum for interaction with both adolescents and adults, and a cohort with which she can share her love of the French language and Francophone cultures.

Tracy is proud of her advocacy for quality world language instruction. Through seeking professional development opportunities, serving as a mentor, and participating in leadership activities, she is an advocate for the growth and improvement of quality world language instruction.

She has presented workshops at the University of Kentucky, the KWLA State Conference, and the College Board National Forum. Most recently, she obtained funding to send teachers from her school into the middle schools to promote languages.

Tracy’s contributions were recognized with the 2007 Kentucky High School Teacher of the Year Award. By maintaining an interesting, active, dynamic French program and by serving as a model for other language teachers seeking inspiration for ways to shore up the programs at their schools, Tracy hopes to influence the preservation and improvement of language programs at all schools.



CERAN LINGUA
UNITED STATES



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA



**NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

**Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones**

Branchons-nous...

Agissons...

Fêtons ensemble!

du 5 au 11 novembre 2008

**Initiatives locales, régionales, et nationales
aux États-Unis**

Consultez le *National Bulletin* et la page Web de l'AATF
[www.frenchteachers.org] pour d'autres renseignements.

SESSIONS ET ATELIERS

samedi 19 juillet - matin

Salle: Mosane 4
Heure: 8h30-9h00

S400: Nos ancêtres les qui? Images de l'Afrique à travers les manuels scolaires du début du 20^e siècle

Intervenante: Barbara Rusterholz, University of Wisconsin-La Crosse

Une étude des manuels scolaires utilisés en Afrique à l'époque coloniale démentant le cliché que les enfants dans les colonies récitaient tous «Nos ancêtres les Gaulois...», révèle des livres faits pour inculquer aux jeunes Africains un sens profond du gouffre qui séparait leur culture de celle de la France.

Animatrice: Samia Spencer, Auburn University (AL)

Public: Général

Salle: Mosane 1
Heure: 8h30-9h00

S401: Lyon et son rôle de patrimoine historique, culturel et architectural

Intervenante: Maureen Madden, Grayslake Central High School (IL)

L'intervenante résumera les trois semaines qu'elle a passées à Lyon comme participante au programme NEH en juillet 2007. Situé au carrefour de l'Europe, centre de transport du Moyen Âge jusqu'au présent, capitale de la gastronomie française, de la soierie du XIX^e siècle et de la Résistance du XX^e siècle, Lyon est devenu une vraie perle de ville. Ville connue et reconnue pour ses bouchons et ses quenelles, les fameux Guignols, et l'architecte Tony Garnier, l'intervenante vous invite à connaître cette ville magnifique dont l'ambition pour 2013 est de devenir capitale européenne de la culture.

Animatrice: Helynné Hansen, Western State College of Colorado

Public: Collège Secondaire

Salle: Mosane 3
Heure: 8h30-9h00

*Eighth Annual
National French Week
November 5-11, 2008*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

S402: Designing Thematic Units from Authentic Documents: From the Court of Louis XIV to Contemporary France

Intervenante: Sheila MacRae, Princeton High School (NJ)

The presenter will demonstrate the design of a thematic unit with authentic sources. This linguistically and contextually rich model can be generalized. Attendees will participate in performance-based assessment tasks in the three modes. The subject is appropriate for grades 9 to 12, and resources include links to authentic sources, templates, and rubrics.

Animatrice: Mary Theresa Leptak, Eastchester Union Free School District (NY)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 2
Heure: 8h30-9h00

S403: Les Femmes dans *La Légende De La Mort* d'Anatole Le Braz

Intervenante: Mary Jane Cowles, Kenyon College (OH)

Écrivain breton, Anatole Le Braz (1859-1926) est connu surtout comme auteur de *La Légende de la mort* (1893), recueil de récits et de pratiques bretons relatifs à la mort, écrit en langue française. Dans une Europe des régions, l'intervenante fera mieux connaître Le Braz, dont l'œuvre bénéficie actuellement d'un grand renouveau d'intérêt.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 9
Heure: 8h30-9h00

S404: De Paris à Bruxelles: Rimbaud Verlaine, entre admiration et désillusion

Intervenante: Candice Nicolas, Gonzaga University (WA)

La rencontre de Rimbaud et de Verlaine revêt un caractère bien plus important au niveau artistique qu'au niveau sentimental. Elle marquera à jamais la scène littéraire française de Paris à Bruxelles, où leur histoire s'achève dans l'ivresse et la violence, tout comme elle avait été ardemment menée.

Animatrice: Sylvia Hyde, Clay Middle School Carmel

Public: Général

Salle: Mosane 5
Heure: 8h30-9h00

S405: Connecting with the Environment: The

samedi 19 juillet

Greening of French

Intervenant: Fred Toner, Ohio University

The presenter will describe an intermediate-level French course developed as part of a cross-disciplinary effort to raise awareness of environmental issues. He will focus on how students of French connect with these issues and with other students from across campus while developing linguistic skills and cultural knowledge.

Animatrice: Bonnie Fonseca-Greber, Bowling Green State University (OH)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 6
Heure: 8h30-9h00

S406: Le Mythe de l'androgynie dans *Le Bonheur dans le crime* et *La Dormition des amants* de Jacqueline Harpman

Intervenante: Sylvie Vanbaelen, Butler University (IN)

Le Bonheur dans le crime (1993) et *La Dormition des amants* (2002) de l'écrivaine et psychanalyste belge Jacqueline Harpman peuvent se lire comme des réactualisations du mythe de l'androgynie. Leurs narrateurs, confrontés à l'incapacité du langage à exprimer cette perfection, essaient par leur récit de se guérir de leur propre manque.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Universitaire

Salle: Mosane 10
Heure: 8h30-9h00

S407: Simple, Creative Activities to Enrich Students' Appreciation of Art and Architecture of France

Intervenante: Kerry Tomb, Retired member (IL)

"Notre-Dame, La Tour Eiffel, L'Opéra, okay, now can we have a Coke?" Does this sound familiar in student travel? How can we engage students in the study and appreciation of French art and architecture? The presenter will share simple yet effective activities that encourage students to enjoy and really appreciate the beauty of Paris and France. All students will enjoy these creative lessons to heighten their awareness of the incredible architecture of Paris and its surroundings. Lessons can be used as extra credit, in class, or as enrichment.

Public: Primaire Collège

Salle: Mosane 8
Heure: 8h30-9h00

S409: In the Shadow of Waterloo: Napoleon in the Classroom

Intervenant: James Gilroy, University of Denver (CO)

The career of Napoleon Bonaparte makes a highly interesting theme for a literature course in French. Several writers of the nineteenth century wrote poems, novels, and plays that celebrate the achievements and bemoan the failings of this national hero, seen as the symbol of a new era in history.

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 4
Heure: 9h15-12h15

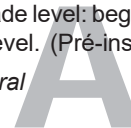
Atelier

W410: The Music of Fredericks Goldman Jones: Vibrant Resources for the Dynamic French Classroom

Intervenante: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY), Karen Traynor, Tralco-Lingo Fun (Canada), Andrea Henderson, Elkins High School (TX), Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique, et James Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY)

The presenters will explore culturally rich pedagogical materials based on contemporary French music. Methodologies and hands-on activities will employ videos, CDs, the Internet, listening comprehension exercises, physical tasks, and vocabulary. The value of French in students' career planning will be explored. Grade level: beginning French to AP and college level. (Pré-inscription obligatoire)

Public: Général



Salle: Mosane 1
Heure: 9h15-12h15

Atelier

W411: Atelier de poésie française

Saviez-vous que...

- ◆ la bataille de Waterloo a eu lieu en Belgique?
- ◆ la Belgique est de la même taille que l'état de Maine

samedi 19 juillet

Intervenante: Kathryn Bulver, Eastern Illinois University

Explorez le langage poétique avec une variété d'activités pour des étudiants de tous niveaux: la manipulation de figures de rhétorique, la lecture à haute voix, la création de poèmes simples à partir de modèles, l'écriture de poèmes collectifs et plus. Tous les étudiants—et tous les professeurs—sont poètes.

(Pré-inscription obligatoire)

Public: Général

A

**Salle: Mosane 3
Heure: 9h15-10h30**

S412: Les Films des frères Dardenne

Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-est

L'intervenante examinera les thèmes et la technique de quatre films de fiction de Jean-Pierre et Luc Dardenne: *La Promesse* (1996), *Rosetta* (1999), *Le Fils* (2002) et *L'Enfant* (2005). Ces films sobres et déconcertants, en rupture avec les conventions cinématographiques dominantes, mettent en scène des exclus et sont ancrés dans la réalité liégeoise.

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 2
Heure: 9h15-10h30**

S413: Music in the French Classroom

Intervenante: Kathleen Rhodes 🌸, *East Chapel Hill High School (NC)*

Music in the classroom not only creates excitement and provides entertainment but is a valuable learning opportunity for students. The presenter will demonstrate some of the many ways music can enhance the learning experience with the help of her own students. Be prepared to sing along.

Animatrice: Veronica Wroblewski, Schoolcraft College (MI)

Public: Général

**Salle: Mosane 9
Heure: 9h15-10h30**

S414: Tableaux qui parlent

Intervenantes: Gale Munson, Shenendehowa High School East (NY), et Danielle Steinmann, Sterling and Francine Clark Art Institute (MA)

Learn about an innovative partnership between a high school language teacher and art museum educator in the U.S. and their counterparts in Montpellier, France, which resulted in language lessons based on art. A description of their project, lesson plan development methodology, and student work will be presented.

Public: Général

**Salle: Mosane 5
Heure: 9h15-10h30**

S415: Des partenaires divers

Intervenante: Janet Starmer, Guilford College (NC)

Do your students always choose to work with the same partner or group? Are you tired of numbering off to create groups? The presenter will offer transitional activities for pairing or grouping students more creatively while they use communicative language, practice grammar, explore culture, or just have fun.

Animatrice: Debbie Callihan, MacArthur High School (TX)

Public: Général

**Salle: Mosane 6
Heure: 9h15-10h30**

S416: Bridging the Gap from High School to College French: Pedagogical Strategies That Work

Intervenante: Dora E. Polachek, Binghamton University (NY)

The presenter, who has taught at both levels, will address what can be done to make for a smooth transition from high school to college. By looking at what skills entering students will be expected to possess, we will discuss the teaching strategies that work best in preparing students for college level work.

Animatrice: Jeanette Marie Hecker, Cincinnati Country Day School (OH)

Public: Secondaire Universitaire

**Salle: Mosane 10
Heure: 9h15-10h30**

S417: L'Utilisation des textes littéraires pour enseigner les objectifs fonctionnels et notionnels

Intervenante: Dulce Goldenberg, Miami Dade County Public Schools (FL)

Les enseignants peuvent sensibiliser les ap-

Saviez-vous que...

une Belge, Kim Clijsters, a gagné le US Open Tennis Tournament en 2001?

Saviez-vous que...

la Belgique est un membre fondateur de l'Union européenne?

samedi 19 juillet

prenants à la beauté et la richesse de la langue française en utilisant des textes littéraires à tous les niveaux de l'apprentissage de la langue. L'intervenante montrera que l'enseignant peut utiliser des textes littéraires dans la classe pour atteindre les objectifs fonctionnels et notionnels (grammaticaux, lexicaux et socio-culturels) à tous les niveaux.

Animateur: Peter Machonis, Florida International University

Public: Secondaire

Salle: Mosane 7

Heure: 9h15-10h30

Session d'Exposant

E418: À la découverte de la langue de Peter-Paul Rubens: une approche d'apprentissage avec les débutants

Intervenant: Luc Schepers, CERAN-Belgium

L'intervenant se propose de vous faire vivre vos premiers pas dans une des langues officielles de Belgique. Il vous guidera, grâce à la technique du QRI (question, réponse, intonation), vers la formulation de quelques phrases en néerlandais tout en vous aidant à percevoir les sons de cette langue inconnue à vos oreilles.

Animatrice: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF

Public: Général

E

Salle: Mosane 8

Heure: 9h15-10h30

S419: Le Look de Segolène Royal

Intervenant: Serge Abrate, Southern Illinois University

Durant la campagne électorale, la tenue vestimentaire de Ségolène Royal, première candidate à la présidence de la République avec une réelle chance de l'emporter, était systématiquement décrite en grand détail. Le symbolisme des couleurs était analysé et a conduit à des comparaisons avec Henri IV, la Madone et Jeanne d'Arc. Pourquoi cet acharnement?

Public: Général

Salle: Mosane 3

Heure: 10h45-11h15

S422: Rousseau's Island Exile

Intervenante: Patti Marxsen, Independent Writer/Scholar (Suisse)

What do you do when your books have been banned, a warrant issued for your arrest, and the neighbors throw stones through your living room window? Escape to an island, of course. The presenter

will offer a tour, in word and image, of Jean-Jacques Rousseau's exile on Switzerland's Île St. Pierre.

Animatrice: Françoise Watts, Randolph College (VA)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 5

Heure: 10h45-11h15

S425: Cultiver la gestion des stratégies d'apprentissage dans une classe de FLE: projet d'action, motivation, attentes

Intervenant: Euphrosyne Efthimiadou, École de l'Air (Grèce)

Améliorer la gestion centrée sur le groupe demeure une nouvelle dynamique dans l'apprentissage du français langue étrangère. L'animateur élabore un projet d'action qui favorise la médiation de l'éducateur par la coopération, la gestion mentale et la résolution de problèmes. Ainsi, on réussit à optimiser les attentes du public tout en permettant à chacun de construire son apprentissage.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 6

Heure: 10h45-11h15

S426: The "Francophonie-Concept:" Rethinking French-Language Literature in a Transnational Context

Intervenante: Julie-Françoise Kruidenier, University of Pennsylvania

Can *Francophonie* be rethought as a concept independent of national, ethnic, and racial identity? An analysis of conferences, manifestoes, and literary works that both have been and have not been traditionally considered "Francophone" shows that we can indeed find use in deterritorializing *Francophonie* and defining it as a cultural construct.

Animatrice: Barbara Rusterholz, University of Wisconsin-La Crosse

Public: Universitaire

Salle: Mosane 10

Heure: 10h45-11h15

S427: Lecture authentique

Intervenante: Sylvia Hyde, Clay Middle School Carmel (IN)

La lecture d'un texte authentique sert à engager les apprenants de tous les niveaux dans la langue. On cherche des mots apparentés, on pose des questions, on trouve des exemples de la structure, ou on se renseigne de l'actualité. L'intervenante commence chaque classe avec la une du journal.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Général

Salle: Mosane 7
Heure: 10h45-11h15

S428: The 21st-Century Anglo in France: A New Rash of Fiction and Non-Fiction Comparing Cultural Values

Intervenante: Helynne Hansen, Western State College of Colorado

The presenter will focus on some among the rash of delightful recent books written in English (1991 to present), both fiction and nonfiction, that deal with the celebration of cultural differences that the hapless American or Brit encounters with both bewilderment and joy in his/her new life in France.

Animateur: Serge Abrate, Southern Illinois University

Public: Universitaire

Salle: Mosane 8
Heure: 10h45-11h15

S429: Devenir écrivain français: regards croisés sur François Cheng et Milan Kundera

Intervenante: Jin Lu, Purdue University Calumet (IN)

Cette communication portera sur François Cheng et Milan Kundera, deux grands écrivains français d'origine non francophone: leur parcours littéraire, leur rapport avec la langue et la tradition littéraire françaises, leur stratégie d'intégration, l'univers littéraire qu'ils ont construit, l'accueil du public français et le rapport complexe avec leur culture d'origine.

Animatrice: Mary Jane Cowles, Kenyon College (OH)

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Mosane 3
Heure: 11h30-12h30

S432: When the French Have Laughed

Intervenante: Joan West, University of Idaho

The presenter will examine French cinematic comedy with an eye to what kind of humor made some films exportable and others not. Examples will be drawn from films both well known (such as Tati's *Jour de fête*) and not (such as those done by the *Le Splendid troupe*).

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: Général

Salle: Mosane 2
Heure: 11h30-12h30

S433: Emphatic "ne" in Conversational Swiss French and Pedagogical Implications

Intervenante: Bonnie Fonseca-Greber, Bowling Green State University (OH)

Based on a corpus of conversation among friends and family recorded at home, participants will discover that a new use of "ne" is emerging in adult, middle-class Swiss French: emphatic "ne," signaling speaker involvement. In light of the ongoing loss of "ne," pedagogical implications of these findings will be addressed.

Public: Général

Salle: Mosane 9
Heure: 11h30-12h30

S434: A Voice of One's Own: Recording Software and PowerPoint to Promote Communication

Intervenante: Jeanette Marie Hecker, Cincinnati Country Day School (OH)

The presenter will focus attention on activities that utilize the sound recorder Audacity and PowerPoint in the language classroom. These programs help reach students with diverse learning styles, promote interpersonal communication, and encourage engagement with the language. With these activities, students can discover a voice of their own. Detailed instructions for using the software and creating the activities as well as grading rubrics for assessment will be shared.

Public: Général

Salle: Mosane 5
Heure: 11h30-12h30

S435: Making Mentoring Meaningful

Intervenante: Debbie Callihan, MacArthur High School (TX)

The transition period for new-to-the-profession teachers is critical. Having a mentor has proven to be an integral part of the process. The presenter will address what elements need to be included to have a successful mentoring program.

Animatrice: Kerry Tomb, Retired member (IL)

Public: Général

Salle: Mosane 6

Heure: 11h30-12h30

Animatrice: Jin Lu, Purdue University Calumet (IN)

S436: Le Sourire

Public: Universitaire

Intervenante: **Veronica Wroblewski**, Schoolcraft College (MI)

"Le Sourire" based on the Mona Lisa, is intended to bring art into the French classroom through reference to the Mona Lisa and other works found in the Louvre. The presenter will offer suggestions designed to assist educators who attempt to incorporate art into language learning. Students can develop language skills, and educators can meet their curricular goals and objectives while discovering art through technology and other resources. A guide pédagogique will be provided.

Animatrice: *Juliette Parnell*, University of Nebraska at Omaha

Public: Général

Salle: Mosane 10

Heure: 11h30-12h30

S437: Survival Guide for In and Out of the Classroom: Helpful Ideas for Mentors and New Teachers

Intervenants: **Mary-Jo Fassié et Pierre Fassié**, Roanoke City Public Schools (VA)

The presenters will address responsibilities beyond teaching: school orientation, communications, classroom management, student activities, field trips, trips abroad, record-keeping, professional expenses, and fund raising. The presenters will address the aspects of teaching to which teacher trainers, mentors, and colleagues need to initiate student teachers and new teachers on campus.

Public: Général

Salle: Mosane 7

Heure: 11h30-12h30

S438: Pierre Rousseau à Liège: suppôt des philosophes ou journaliste éclairé?

Intervenant: **Justin Niati**, Houghton College (NY)

Journaliste éclairé, parce que défendant les idées des Lumières, Pierre Rousseau fut accusé par les uns de suppôt des philosophes, par d'autres d'opportuniste à la recherche d'une situation financière meilleure. Loin l'idée de départager les différentes opinions, l'intervenant envisage d'analyser, tout en les comparant, les idées que soutenaient les philosophes et le journaliste. La correspondance entre Voltaire et Rousseau jette aussi la lumière sur la complicité entre les deux hommes.

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Excursions Post-congrès

dimanche 20 juillet

Route de la Bière: un circuit dans l'art du terroir et des traditions is a day-one excursion which will allow convention-goers to learn about the beers of Belgium and their history. Cost: \$80 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

dimanche 20 juillet

Anvers, centre mondial du diamant is a one-day excursion during which participants will visit the historic city of Anvers, the city of Rubens. The visit will include a tour of a *diamanterie*. Cost: \$75 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Grâce à d'importantes subventions de Présence Suisse [www.ThinkSwiss.org] et de la Communauté française de Belgique/Wallonie-Bruxelles, un stage sur la Suisse et la Belgique a été organisé par Marie-Christine Koop, présidente: une semaine aux cours d'été de l'Université de Genève (28 juin-6 juillet) et une semaine à l'Institut Supérieur des Langues Vivantes de l'Université de Liège (7-13 juillet).

Ce séminaire avait pour objectif de présenter un portrait de la Suisse et de la Belgique sous leurs principaux aspects—histoire, diversité linguistique et culturelle, rayonnement international, politique, économie, éducation, aspects sociaux, gastronomie, tourisme—sous forme de visites et conférences par des spécialistes. Deux excursions d'une journée chacune sont venues compléter le programme: en Suisse, le groupe a visité la campagne genevoise et le pittoresque village médiéval de Gruyères (qui a donné son nom au fromage *Swiss cheese*) avec son château, alors qu'en Belgique, il y a eu une journée à Bruxelles avec dégustation de la gastronomie locale.

La bourse offerte à 15 membres de l'AATF a couvert tous les frais au sol pendant la durée du stage. Douze autres stagiaires, étudiants en maîtrise à l'Université de North Texas (UNT), ainsi que Ann Sunderland, Vice-Présidente de l'AATF, ont également participé au stage à leurs propres frais ou grâce à une bourse d'UNT. Les stagiaires qui le désiraient ont eu la possibilité de recevoir des crédits de l'Université de North Texas (niveau maîtrise).

Les 15 stagiaires AATF qui ont été sélectionnés se sont engagés, à l'issue du séminaire: (1) à enseigner un module ou un cours sur la Belgique et/ou la Suisse, ou même à intégrer un aspect de ces pays dans leurs cours; (2) à présenter au moins une communication ou un atelier sur un aspect de la Suisse ou de la Belgique lors d'une réunion professionnelle ou d'un colloque; (3) à préparer soit un module pédagogique à contenu culturel, soit un article qui fera partie d'un ouvrage collectif de recherche et qui sera publié ultérieurement en guise de suivi au séminaire.



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

UNT
UNIVERSITY OF
NORTH TEXAS
Discover the power of ideas

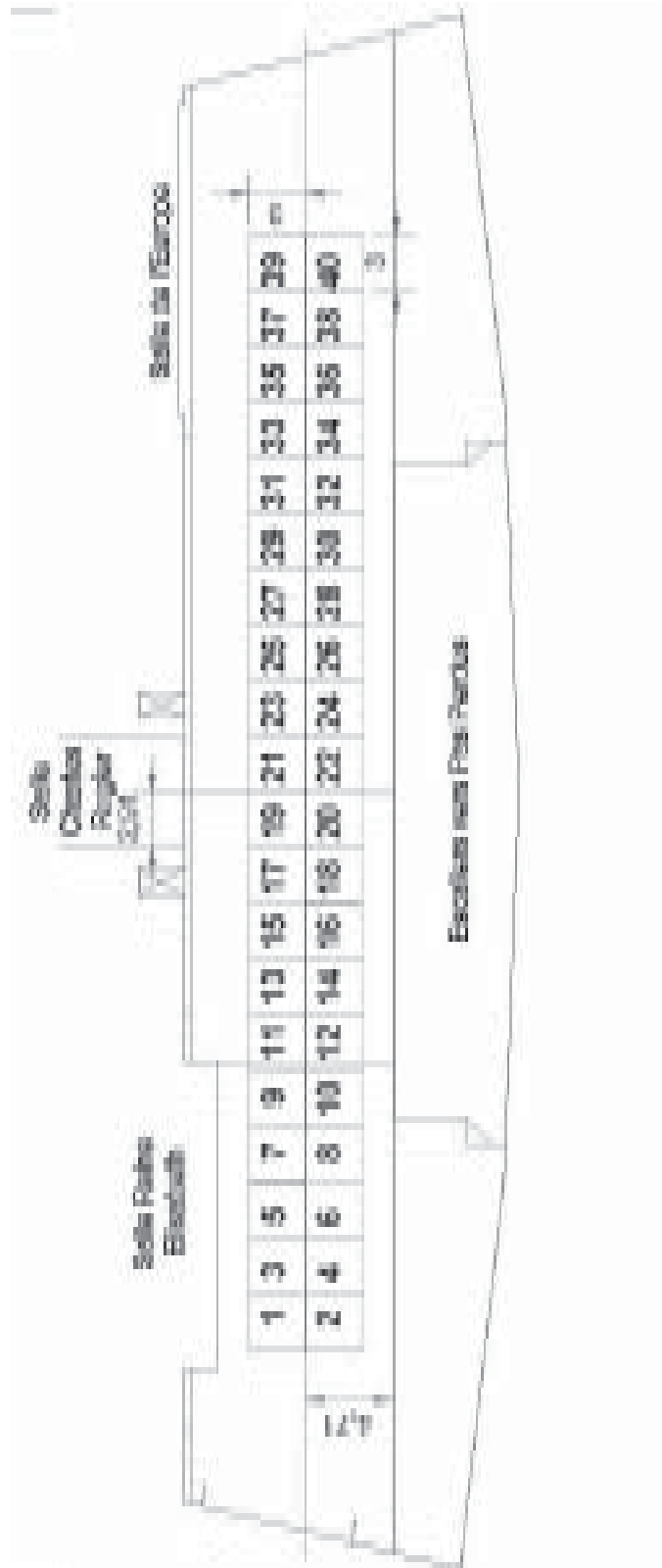
Université
de Liège



Your gateway to
Switzerland: [www.
swissworld.org](http://www.swissworld.org)



Plan du salon des expositions



Liste des exposants

| | | | |
|--|-----------------|---|-----------------|
| AATF Adresse: Mailcode 4510, Southern Illinois University Carbondale, IL 62901 Téléphone: 618-453-5731 Télécopie: 618-453-5733 Courriel: aatf@frenchteachers.org Web: www.frenchteachers.org | Booth 19 | CERAN LINGUA US 3614 Wade Street Los Angeles, CA 90066 Téléphone: (866) 72-CERAN or (310) 429-7406 Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com Web: www.ceran.com/us | Booth 31 |
| AIM Language Learning Address: RR#1 AL-33 Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada Telephone: 800-668-6288 Télécopie: 604-947-9630 E-mail: lise@aimlanguagelearning.com Web: www.aimlanguagelearning.com | Booth 3 | CERAN LINGUA INTERNATIONAL Avenue des petits sapins, 27 B-4900 Spa, Belgique Téléphone: (32) 87-79-11-22 | |
| Apprendre le français à Montpellier Adresse: 30 allée Jean de Lattre de Tassigny 34000 Montpellier, France Téléphone: 33.4.67.60.60.60 Télécopie: 33.4.67.60.60.61 E-mail: contact@ot-montpellier.fr Web: www.ot-montpellier.fr | Booth 34 | Château de Vaux-le-Vicomte Adresse: Château de Vaux le Vicomte 77950 Maincy, France Téléphone: 33.1.64.14.41.90 Télécopie: 33.1.60.69.90.85 E-mail: chateau@vaux-le-vicomte.com Web: www.vaux-le-vicomte.com | Booth 28 |
| Beach Lloyd Publishers, LLC Address: P.O. Box 2183 Southeastern, PA 19399-2183 Téléphone: (866) 218-3253 Télécopie: (775) 254-0633 E-mail: beachlloyd@erols.com Web: www.beachlloyd.com | Booth 5 | Château du Clos Lucé - Parc Leonardo da Vinci Adresse: 37400 Amboise, France Téléphone: 33.2.47.57.55.78 Web: www.vinci-closluce.com | Booth 20 |
| CAVILAM - Le Plaisir d'apprendre Adresse: 1, avenue des Celestins BP 2678 03206 Vichy, France Téléphone: 33.4.70.30.83.83 Télécopie: 33.4.70.30.83.84 E-mail: info@cavilam.com Web: www.cavilam.com | Booth 12 | CIARUS - Strasbourg Adresse: 7 rue Finkmatt F- 67000 Strasbourg, France Téléphone: 33.3.88.15.27.88 Télécopie: 33.3.88.15.27.89 E-mail: ciarus@ciarus.com Web: www.ciarus.com | Booth 22 |
| CEI / Club des 4 Vents Adresse: 1 rue Gozlin 75006 Paris, France Téléphone: 33.1.43.29.13.39 E-mail: jlponti@cei-4vents.com; Web: www.cei4vents.com | Booth 18 | Cineaqua Adresse: 5, avenue Albert De Mun 75016 Paris, France Téléphone: 33.1.40.69.23.23; Télécopie: 33.1.40.69.23.01 E-mail: info@cineaqua.fr Web: www.cineaqua.com | Booth 16 |
| Centre méditerranéen d'études françaises | Booth 8 | CISP - La Ligue de l'Enseignement Adresse: 21 rue saint Fargeau B.P. 313 75989 PARIS cedex 20, France Téléphone: 33.1.43.58.96.00 Télécopie: 33.1.43.58.95.14 E-mail: reservation@cisp.fr Web: www.cisp.fr | Booth 30 |
| Adresse: Avenue Prince Rainier III de Monaco Chemin des Oliviers B.P. 38 06320 Cap d'Ail, France Téléphone: 33.4.93.78.21.59 Télécopie: 33.4.93.41.83.96 E-mail: centremed@monte-carlo.mc Web: http://www.centremed.monte-carlo.mc | | Collège Northside Adresse: 750, chemin Pierre Péladeau CP 5158 Ste Adèle (QC) J8B 1Z4 Canada Téléphone: 450-229-9889 Télécopie: 450-229-1715 E-mail: admin@college-northside.qc.ca Web: www.college-northside.qc.ca | Booth 9 |

| | | | |
|---|-----------------|--|-----------------|
| Collège Saint-Charles-Garnier | Booth 15 | Eurocentres | Booth 29 |
| Adresse: 1150 Boulevard René-Lévesque Est Québec (QC) G1S 1V7 Canada Téléphone: 418-681-0107 Ext. 345 Télécopie: 418-681-0118 E-mail: vstagnani@collegegarnier.qc.ca Web: www.collegegarnier.qc.ca | | Adresse: Seestrasse 247 CH-8038 Zurich (Suisse) Téléphone: (41) 44.485.5245 Télécopie: (41) 44.485.5290 Courriel: bjnorth@eurocentres.com Web: www.eurocentres.com | |
| La Coupole, Centre d'histoire et de mémoire | Booth 26 | FIAP Jean Monnet | Booth 4 |
| Adresse: BP 284 62504 Saint-Omer Cedex, France Téléphone: 33.3.21.12.27.27 Télécopie: 33.3.21.39.21.45 E-mail: reservation@lacouple.com Web: www.lacouple-france.com | | Adresse: Adresse: 30, rue Cabanis 75014 Paris, France Téléphone: 33.1.43.13.17.12 Télécopie: 33.1.45.81.63.91 E-mail: fiap@fiap-paris.org Web: www.fiap.asso.fr | |
| Cultural Service of the French Embassy | Booth 21 | FLUNCH | Booth 32 |
| Adresse: 4101 Reservoir Road NW Washington, DC 20007 Téléphone: 202-944-6052 Télécopie: 202-944-6043 Web: www.frenchculture.org | | Web: www.flunch.fr | |
| Destination Jeunes / Maison de la France | Booth 2 | FUAJ - Auberges de Jeunesse | Booth 24 |
| Address: 205 North Michigan Avenue, Suite 3770 Chicago, IL 60601 Téléphone: (514) 288-1904 Télécopie: (312) 397-0720 E-mail: nancy.anderson@franceguide.com Web: www.franceguide.com/profs | | Adresse: 27 rue Pajol 75018 Paris, France Téléphone: 33.1.44.89.87.27 Télécopie: 33.1.44.89.87.49 E-mail: fuaj@fuaj.org Web: www.fuaj.org | |
| École suisse internationale | Booth 23 | Gouvernement du Québec/Ministère des Relations internationales | Booth 17 |
| Adresse: 10, rue des Messageries 75010 Paris, France Téléphone: (33) 1 47 70 20 66 Télécopie: (33) 1 49 46 34 57 E-mail: sylvie.wormser@ecolesuisse-fle.fr Web: www.ecolesuisse-flr.fr | | Adresse: 555 René Lévesque Est Québec (QC) G1R 5R9 Canada Téléphone: 418-649-2400 Télécopie: 418-649-2418 E-mail: Web: www.mri.gouv.qc.ca | |
| Ethic Étapes | Booth 10 | Hachette Livre International | Booth 13 |
| Adresse: 27 rue de Turbigo 75002 Paris, France Téléphone: 33.1.40.26.57.64 Télécopie: 33.1.40.26.58.20 E-mail: info@ethic-etapes.fr Web: www.ethic-etapes.fr | | Adresse: 58, rue Jean Bleuzen 92178 Vanves cedex, FRANCE Téléphone: (33) 1 55.00.11.41 Télécopie: (33) 1 55.00.11.20 E-mail: cbuttin@hachette-livre-intl.com Web: www.hachettefle.fr | |
| ETS Global BV | Booth 11 | Linguascope | Booth 7 |
| Adresse: 66, avenue des Champs-élysées 75008 Paris, France Téléphone: (33) 1.40.75.91.07 Télécopie: (33) 1.42.22.02.35 Courriel: contact-emea@etsglobal.org Web: www.etsglobal.org | | Adresse: Westwood Park - London Road Little Horkesley CO6 4 BS United Kingdom Téléphone: 44.870.042.7580 Télécopie: 44.870.042.9085 E-mail: contact@linguscope.com Web: www.linguascope.com | |
| | | Molière Than Thou | Booth 33 |
| | | Tim Mooney P.O. Box 638 Prospect Heights, IL 60070 Téléphone: 847-757-3648 Télécopie: 847-729-7892 E-mail: tim_mooney@earthlink.net Web: www.moliere-in-english.com | |

Musée d'Orsay

Adresse: 62, rue de Lille
75343 Paris Cedex 07, France
Téléphone: 33.1.40.49.48.14
Web: www.musee-orsay.fr

OSEF France Canada

Adresse: 260, rue des Fiefs
27520 Thuit Hébert, France
Téléphone: 33.2.32.42.25.94
Télécopie: 33.2.32.56.87.07
E-mail: osef@infonie.fr
Web: www.osef.fr

Prométour Educational Tours

Adresse: 339 St. Paul East
Montréal (Québec) H2Y 1H3 Canada
Téléphone: (800) 304-9446
Télécopie: (888) 304-9446
E-mail: tourinfo@prometour.com
Web: www.prometour.com

Pyrénées orientales

Adresse: 16, avenue des Palmiers
BP 80540
66005 Perpignan Cedex, France
Téléphone: 33.4.68.51.52.53
Télécopie: 33.4.68.51.52.59
E-mail: cdt66@wanadoo.fr
Web: www.cdt-66.com

Tralco-Lingo Fun

Address: 1030 Upper James Street, #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: (888) 487-2526
Télécopie: (866) 487-2527
E-mail: karen@tralco.com
Web: www.tralco.com

TV5Monde

Adresse: 131, avenue de Wagram
75017 Paris, France
Téléphone: (33) 1 44.18.48.20
Télécopie: (33) 1 44.18.55.05
E-mail: richard.bossuet@tv5.org
Web: www.tv5.org

Université de Genève Faculté de Lettres

Adresse: Uni Bastions Cours d'été
CH - 1211
Genève (4) Suisse
Téléphone: (41) 22. 379.74.35
Télécopie: (41) 22.379.74.39
Web: www.fle.unige.ch

Booth 6 Université de Liège/Institut Supérieur des Langues Vivantes

Adresse: Place du 20-Août, 7
B-4000 Liège (Belgique)
Téléphone: (32) 43665759
Télécopie: (32) 43665855
Courriel : islvfr@ulg.ac.be
Site web : www.islv.ulg.ac.be

Booth 35**Booth 38****Booth 27**

NEW! *Cuisiner et apprendre le français:* 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

NEW! *Making GLocal Connections Using French Language and Culture*, manual produced by the Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

NEW! *La Vie des mots:* Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Booth 14**Booth 1****Booth 36****Booth 25****AATF MATERIALS****PROMOTION OF FRENCH**

New titles available for your summer and fall 2008 classes!

Introducing French



Horizons, Fourth Edition

Marlene Smith-McIntire, Project

ISBN 13: 1-4120-1007-1 | ISBN 10: 019-1-4120-1007-1 | 02008 | Paperback

Horizons is a complete introductory French program that invites learning French online through its sophisticated web learning environment. Its flexible and innovative approach to grammar and text vocabulary and content yet encompasses coverage of Francophone culture.

Intermediate French



Bravo!, Sixth Edition

Magdalena Hahnová, Valerie Brice

ISBN 13: 1-4120-1001-4 | ISBN 10: 019-1-4120-1001-1 | 02008 | Paperback

Bring your 2nd intermediate course with Bravo! To complete your online reading studies of diverse backgrounds to ensure first-year students independently before learning new material. The result is success for a range of students entering your course of different levels of language proficiency.



Séquences: Intermediate French Through Film

Russell

ISBN 13: 1-4120-1001-0 | ISBN 10: 019-1-4120-1001-0 | 02008 | Paperback

Meet the instructor and students who were more cultural centers than film listed in a traditional intermediate textbook. Séquences Through Film is designed to make interesting films that explore the role of grammar and culture will fully contextualized discussion of movies through student readings.

Cultural, Transcultural, and Global



Septième Art

Michelle Hagey

ISBN 13: 1-4120-1004-1 | ISBN 10: 019-1-4120-1004-1 | 02008 | Paperback

Septième Art takes students on a cultural journey through global cinema. French film opens their challenge door to seeing their own cultural differences in relation to language, writing and social thinking skills.

Introducing Academic



Save time and money with Heinle Learning Center.

A new way to enhance student's language-learning experience through technology. Learn more at <http://www.heinle.com>

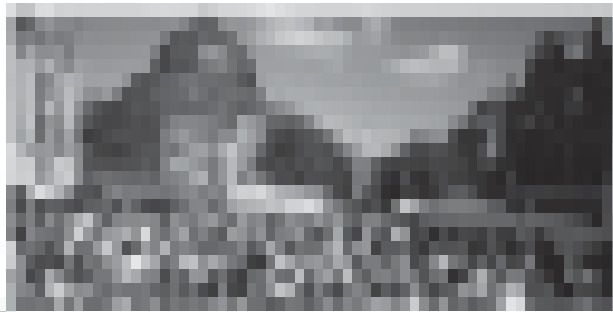


Listen and learn anytime, anywhere with Heinle Audio's exclusively language materials. Visit them at academic.heinle.com

academic.heinle.com/french



**Universität
der Länder
Sachsen
Anhalt**



Einladung zur Teilnahme an der 1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt

Der Ausschuss für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt wird am **14. März 2018** um **10:00 Uhr** im **Tagungsraum 101** des **Landesparlamentarischen Hauses (LPH)** in **Magdeburg** tagen. Die Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen. Die Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen.

Agenda:

1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt
1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt
1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt

Teilnahmevoraussetzungen:

Die Teilnahme an der Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen. Die Teilnahme an der Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen.

Teilnahmevoraussetzungen:

Die Teilnahme an der Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen.

Teilnahmevoraussetzungen:

Die Teilnahme an der Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen.

Teilnahmevoraussetzungen:

Die Teilnahme an der Sitzung ist für die **1. Sitzung des Ausschusses für die Förderung der Forschung und Entwicklung an der Universität der Länder Sachsen-Anhalt** vorgesehen.

Ansprechpartner:
Name
Telefon
E-Mail

Ansprechpartner:
Name
Telefon
E-Mail

Ansprechpartner:
Name
Telefon
E-Mail



CENTRE MÉDITERRANÉEN D'ÉTUDES FRANÇAISES

**DEPUIS 1952, LE CAMPUS INTERNATIONAL
AUX PORTES DE MONACO**

UN PARC SÉCURISÉ DE 3 HECTARES, SURPLOMBANT LA MÉDITERRANÉE

**Plus de 50 ans d'expérience dans
l'enseignement du français langue étrangère**

Un partenariat pédagogique officiel avec l'Université et le Rectorat de Nice (DELF Junior), l'AP College board de NY pour l'option "French language", l'Education Nationale de la Principauté de Monaco.

✓ "Immersion programme" pour classes de middle et High Schools – Printemps, automne, hiver : cours + découverte culturelle de la Côte d'Azur + pension complète.
A partir de 60 euros/jour/élève, tout compris.
Devis personnalisé sur demande

✓ Programme international d'été pour Juniors
13 / 17 ans (summer camp)

CMEF – Avenue Prince Rainier III de Monaco
Chemin des Oliviers B.P. 38
06320 Cap d'Ail – France

Tél. : +33 (0) 493 78 21 59 – Fax : +33 (0) 493 41 83 96

WWW.CENTREMED.MONTE-CARLO.MC





Tourisme scolaire : destination France !

Aujourd'hui, la France est l'une des destinations privilégiées par les jeunes et les étudiants du monde entier. Les voyages scolaires sont également nombreux... Petit problème : la France offre tant de possibilités de séjours et de thématiques pour vos élèves que vous n'aurez que l'embarras du choix.

Séjours linguistiques, excursions, vacances culturelles, actives et sportives, transport, hébergement... Maison de la France – Office du Tourisme Français – vous aide à préparer votre séjour.

Retrouvez sur www.franceguide.com/profs des suggestions de séjours scolaires, des liens vers des outils pédagogiques et toutes les informations sur le tourisme des jeunes en France.

France, l'incomparable rendez-vous

| mercredi 16 juillet | | | | | | | | | |
|--|--|---|---|------------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|---|
| S110: Français & Belgique Braun | C111: Portfolio Website Cummins et al. | S112: Matériel francophone Bergin | | W112: Moderato Cantabile Renaudin | W116: Culture cadienne Lafond-Paquin | | | | |
| S120: Belgian Films O'Hara Bobroff Wilkens | S121: Portfolios Cummins et al. | S122: Jacques Brel Briet | | | | | | | |
| jeudi 17 juillet | | | | | | | | | |
| E210: Français dans le monde Pradal | S211: Cross-cultural Seminar Debord | S212: Declaration of Rights Kolb Van Belzen | S213: Exchanges McMahon Labeye | E214: AIM Method Michels | S215: Repetition & Conversation Knutson | S216: Classroom Activities Prals | S217: Azouz Begag Pinet | S218: Teaching Grammar Katz | S219: Technology & Community Segretto-Rice R. Fox |
| S220: Making a Video Duvick | S221: French Eating Habits Thomas | S222: Pierre Léon Ranwez | E223: Test de français intern. Mounier | E224: Reciprocal Exchanges Lenfant | OPEN | S226: Festein en tableaux Pavlovich | S227: French Usage Day | S228: Khadra & Série noire Lambeth | S229: "Déjeuner du matin" Grégoire |
| E230: Français dans le monde Pradal | E231: TV5 Monde Bossuet, Jacobs-Hermès Paquier | S232: Web Freebies Vandembroucke | S233: Whose Reality? Lohse Shams Dziekowitz | S234: Orthographe Teulon | C235: Culture Commission Koop Vermette | S236: Chanson Stillman | OPEN | S238: AATF Book Club Saint Paul Aaron | S239: European Union Lafond-Paquin Kiley |
| S240: Advanced Literacy Willia Allen | S241: European Union Michel | S242: Reading Comprehension Lavatori | S243: Cell Phones in Class Emery | E244: Québec Chartier | E245: Belgian Resistance Silver Davis Wagner | S246: Tache d'encre & touche de couleur McDonnell | S247: Tintin Yoder | S248: Identité collective Jamin | E249: Optimiser l'oral Lamoureux |
| OPEN | S251: On-line Voice Tools Rosskopf | S252: Translation McKeown | S253: Belgian Artists On-line Culot | | S255: Congolais en Belgique Bourmje | S256: Entre Europe & Mondialisation Gueldry | S257: Littérature à travers la BD Gaudry-Hudson | S258: Cinéma pornographique Ousselin | S259: Liège Odio |
| S260: Intelligences multiples King | S261: FLE/FLS en Europe Defays | S262: Literature & Multimedia Romer | S263: Podcasting Kasak-Saxler Cassavante | | S265: Sur les pas de Molière Pouget | S266: Listening to Write Harlow Muyskens | C267: High School Commi. Benzin | E268: Méthodes Hachette Buttin | E269: Images de la France Sini |
| vendredi 18 juillet | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|---|--|--------------------------------------|--|---|---|---|---------------------------------------|--|
| S310: Correspondance Turan Jourdain | S311: Guadeloupe Reynolds | S312: Marche de l'Empereur Amelung Le Coz | S313: Liège Mottard et al. | E314: Immers. & Intervention Fovet | E315: Moliere Than Thou Mooney | S316: Chansons Hurtig | S317: What Teachers Believe Quimm Allen | S318 Grand Concours Narug Wubbenhorst | S319: Franco-American Adven. Colville-Hall Adamowicz |
| S320: E-texts MacComack | S321: Bruges-la-Morte Parnell | C322: Teacher Standards Com. Colville-Hall | E323: Collège St-Charles-G. Stagnani | S324: Marie de France Meissner | S325: Verhaere/Rembrandt Alhadeff | OPEN | S327: Littérature wallonne Linchet | S328: Orsenna Watts | S329: Technology Marker |
| S330: Model Assessments Oleksak Alexandru | S331: Writing Activities McCoy Tsethlikai | S322: Chansons québécoises Graham Turan | S333: Poésie AP Kairat | C334: Promotion Commission Beckwith | C335: Middle School Comm. Lafond-Paquin | S336: National Board Certif. Scheffer | S337: Activités Internet Steinhart et al. | S338: AP Literature Jensen | S339: Contes belges Cataldi |
| S340: BD Siewert | OPEN | OPEN | S343: Question Word Order Zwanziger | S344: How to Tell a Belgian Benwald | S345: AP Grading Hydak | S346: Conte européen Crahay | S347: Maryse Condé Popkin | S348: Mai 68 Kashuba | OPEN |
| S350: New Orleans Houses Lucietto | S351: Surrealism Orban | S352: Simulation globale Parnell | S353: Québécois Abroad Daniell | S354: Insécurité linguistique Marshall | S355: Ecriture Rey | S356: Strasbourg Ramsey | S357: Découverte de Paris Mosca | S358: Undergrad. Percept. Allison | AATF Delegate Assembly |
| S360: Teaching On-Line Odom Manning | S361: Teaching with Film Capretz | S362: Phantom of the Opera Weil | S363: Best Practices Frommer | S364: Coleffe C. McConnell | S365: Campagne de S. Royal | S366: History of French in Class Pooser | S367: Grammar through Antimachonhis Enz Magermans | S368: Belgique | |
| S370: Voix des femmes Beauclair et al. | S371: Pronunciation C. Fox | S372: Recycling as Theme Wixon Trumpler | S373: Marché de l'emploi Cornet | C374: Business Commission Thompson | S375: Fairy Tales Leptak | S376: Culture & Grammar Grim | S377: Théâtre en classe Godden | S378: Student Presentations Schechner | C379: Student Stand. Comm. R. Fox |
| samedi 19 juillet | | | | | | | | | |
| S400: Images de l'Afrique Rusterholz | S401: Lyon Madden | S402: Thematic Units MacRae | S403: Le Braz Cowles | S404: Rimbaud Verlaine Nicolas | S405: Environment Toner | S406: Harpman Vanbaelen | S407: Travel Activities Tomb | OPEN | S409: Napoleon Gilroy |
| W410: Carole Fredericks-Fredericks-Malone et al. | W411: Poetry Bulver | S412: Frères Dardenne Bissière | S413: Music Rhodes | S414: Museum Collaboration Munson et al. | S415: Choosing Partners Starmer | S416: Articulation Strategies Polachek | S317: Using Literary Texts Goldenberg | E318: Belgian Off. Languages Schepers | S319: S. Royal S. Abrate |
| | | S422: Rousseau Marxsen | OPEN | OPEN | S425: Learning Strategies Eftimiadou | S426: Francophonie & Lit. Kruidenier | S427: Lecture authentique Hyde | S428: Anglo in France Hansen | S429: Cheng Lu |
| | | S432: Humor in Film West | S433: Swiss Usage Greber | S434: Recording Software Hecker | S435: Mentoring Callihan | S436: Sourire Wroblewski | S437: Survival Guide Fassié Fassié | S438: P. Rousseau Niatl | |



© FTPL (Belgium)

Achieve better test scores with the help of one subject—
Français!

For more information visit
www.TheWorldSpeaksFrench.org

The French Language Initiative

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur et non intervenant.

Aaron Gwendoline **S237**
Abrate Jayne S122 E418
Abrate Serge **S419** S428
Adamowicz-Hariasz Maria **S319**
Alexandru Adina ♣ **S330**
Alhadef Albert **S326** S351
Allen Heather Willis **S240** S260
Allen Linda Quinn **S317**
Amelung Anna **S312**
Assouline Stillman Dinah **S236**

Beauclair Michelle **S370**
Beckwith Joyce S216 E315 **C344** S355
Benzin Brenda E223 S255 **C267**
Bergin Carole **S112**
Berwald Jean-Pierre S258 S314 **S344** S427
Bissière Michèle E210 S366 **S412** S432
Bobroff Maria **S120** S257
Bossuet Rchard **E231**
Boumtje Martine **S255** S347
Braun Alain **S110**
Briet Geneviève **S122**
Bulver Kathryn **W411**
Buttin Christine **E267**

Callihan Debbie S415 **S435**
Capretz Pierre **S361**
Cassavante Michele **S262**
Cataldi Alice E249 S253 S311 **S339**
Chartier Daniel **E244**
Coengrachts Pierre **S313**
Colville-Hall Susan **S319** **C322**
Cornet Annie **S374**
Cowles Mary Jane **S403** S429
Crahay Isolde **S345**
Culot Cathy **S253**
Cummins Patricia **C111** **C121**

Daniell Steven S252 **S353**
Davis Fernande **E245**
Day James **S227**
Debord Brigitte **S211** S240
Defays Jean-Marc **S261**
Duvick Randa **S220** E230 S376
Dziekowicz Donald **S233** S321

Efthimiadou Euphrosyne **S425**
Emery Michelle **S243**
Enz Molly Krueger **S367**

Fassié Mary -Jo **S437**
Fassié Pierre **S437**
Firket Michel **S313**

Fonseca-Greber Bonnie S403 **S433**
Fovet Frédéric **E314**
Fox Cynthia S353 **S371**
Fox Rebecca **S219** S229 S261 **C379**
Fredericks-Malone Connie **W410**
Frommer Judith **S337** **S363**

Gaudry-Hudson Christine **S257** S327
Gilroy James **S409**
Godden-Chmielowicz Samantha ♣ S247 **S377**
Goldenberg Dulce S356 **S417**
Graham David S243 E323 **S332**
Gray-Le Coz Anne **S312**
Grégoire Vincent **S229**
Grim Frédérique S354 **S376**
Gueldry Michel **S256**

Haggstrom Margaret **S363**
Hansen Helynne S401 **S428**
Harlow Linda S215 **S266**
Hecker Jeanette Marie S416 **S434**
Henderson Andrea **W410**
Hupkens Jean-Pierre **S313**
Hurtig Dolliann Margaret S236 **S316**
Hydak Michael S333 **S345**
Hyde Sylvia S404 **S427**

Jacobs-Hermès Michèle **E231**
Jamin Jérôme **S248**
Jensen Anne ♣ W115 E214 E224 **S338** W406
W410
Jourdain Sarah **S310**

Kairet Jane **S333**
Kasak-Saxler Mary Ellen **S262**
Kashuba Sister Mary Helen S211 E245 **S348**
S378
Katz Stacey **S218** S234
Kiley Stephen **S239**
King Carolyn S226 **S260**
Knutson Elizabeth **S215**
Kolb Katherine **S212** S256
Koop Marie-Christine **C235** S345
Kruidenier Julie-Françoise **S426**

Labeye Jean-Claude **S213**
Lafond-Paquin Janel **W115** **S239** E269 **C336**
Lambeth John **S228** S253
Lamoureux Jean **E249**
Lavatori Gerard **S242** S263
Lenfant Christine **E224**
Leptak Mary Theresa **S375** S402
Linchet Dominique **S327**
Lohse Stephanie **S233**
Lu Jin **S429** S438
Lucietto Lena **S350**

MacCornack Katharine **S320** S352
Machonis Peter **S368** S417
Mackiewicz Wolfgang **C111**
MacRae Sheila **S402**
Madden Maureen S357 **S401**
Magermans Andrea **S367**
Malone James **W410**
Manning Elfie S329 **S360**
Marker Cynthia **S329**
Marshall Margaret S317 **S354**
Marxsen Patti **S422**
McConnell Carolyn S320 **S364**
McCoy Heather **S331**
McDonnell Mary **S246** S320
McKeown Joanne **S252**
McMahon Robin **S213**
Meijer Derk **C111** **C121**
Meissner Catherine **S324**
Menand Robert **C121**
Michel Quentin **S241**
Michels Mardi **E214**
Mooney, Tim **E315**
Mosca Annalisa **S357**
Mottard Paul-Emile **S313**
Mounier Laure **E223**
Munson Gale **S414**
Muyskens Judy **S266**

Narug Lisa S246 **S318**
Niati Justin **S438**
Nicolas Candice **S404**
North Brian **C121**

O'Hara Stephanie **S120** S228
Odio Elena **S259** S368
Odom Nathalie **S360**
Oleksak Rita **C121** **S330**
Orban Clara S328 **S351**
Ousselin Edward S227 **S258**

Panbechi Maria **C111** **C121**
Paquier Evelyne **E231**
Parnell Juliette **S321** **S352** S436
Pavlovich Marie-Simone **S226**
Pinet Christopher S110 **S217**
Polachek Dora E. **S416**
Pooser Charles **S366**
Popkin Debra **S347** S361
Pouget Jean-François **E265**
Pradal François **E210** **E230**
Prais Greg **S216** S250

Ramsey Laurie **S356** S377
Ranwez Alain **S222**
Renaudin Christine **W116**
Rey Christiane **S355**
Reynolds Sandra **S311**
Rhodes Kathleen ♣ **S408** S413
Romer Jane **S263** S326 S434

Roskopf Amy Harker S232 **S251**
Rusterholz Barbara **S400** S426

Saint Paul Therese **S237**
Sampsonis Beatrix **C121**
Sanatullova-Allison Elvira **S358** S371
Schechner Stephanie S343 **S378**
Scheffer Deanna **C335**
Schepers Luc **E418**
Segretto-Rice Stephanie **S219**
Shackelford Sarah W116
Shams Ashley **S233**
Siewert Gregg S210 S241 S324 **S341**
Silver Joanne **E245**
Sini Vladi **E269**
Spencer Janine **S337**
Spencer Samia **S365** S400
Stagnani Valentina **E323**
Starmer Janet **S415**
Steinhart Margot E224 **S337**
Steinmann Danielle **S414**
Sunderland Ann S112 E244 S373 S425

Teulon Fabrice **S234**
Thomas Jacqueline **S221** S316 S375
Thompson William S248 E267 S313 **C373**
Tomb Kerry **S407** S435
Toner Fred S350 **S405**
Traynor Karen **W410**
Trumpler Darcy **S372**
Tsethlikai Kenric **S331**
Turan Madeline E265 **S310** **S332** S362

Van Belzen Jorrit **S212**
Vanbaelen Sylvie **S406**
Vandenbroucke Guy **S231**
Vermette Rosalie **C235** S251

Wagner Emily E245
Watts Françoise **S328** S364 S422
Weil Paul **S362**
West Joan **S432**
Wilkens Cybelle McFadden **S120** S259
Wixon Kathy **S372**
Wroblewski Veronica S413 **S436**
Wubbenhorst Tamara **S318**

Yahiaoui Hanifa **S370**
Yoder Wendy **S247**

Zwanziger Elizabeth **S343**

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 00. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Art

- S226: Un Festin en tableaux
- S246: Tache d'encre et une touche de couleur
- S253: Belgium Unveiled by its Contemporary Artists
- S326: Émile Verhaeren's Reading of Rembrandt
- S351: Magritte, Belgium, and Ordinary Surrealism
- S367: Teaching Grammar and Culture Through Art
- S414: Des Tableaux qui parlent
- S436: Le Sourire

Belgique

- S110: Le Français et la Belgique
- S238: AATF Book Club 2008
- S248: Les Nouveaux Visages de l'identité collective en Belgique
- S259: Liège: l'histoire mouvementée d'une ville frontalière
- S313: Liège, l'Athènes du Nord
- S339: Raconte-moi une histoire
- S344: How Can You Tell a Belgian?
- S368: La Belgique politique et linguistique
- S373: Pour un regard en terme de genre du marché de l'emploi
- S438: Pierre Rousseau à Liège: suppot des philosophes ou journaliste éclairé?

Chansons

- S122: Apprendre le français avec les chansons de Jacques Brel
- S236: La Chanson française dans tous ses états
- S316: Comment enseigner la culture en s'amusement
- S332: À la recherche de la Francophonie nord-américaine

Cinéma

- S120: Marginalization and National Identity in Three Belgian Films
- S233B: Whose Reality? Multiple Perspectives in *La Moustache*
- S255: Le Vécu migratoire de congolais en Belgique
- S258: L'Éphémère triomphe du cinéma pornographique
- S412: Les Films des frères Dardenne
- S413: Music in the French Classroom

Culture et langue françaises

- S211: A Cross-Cultural Seminar
- S212: French and American Declaration of

Rights

- S217: Revenons à ces moutons!
- S221: France's Changing Eating Habits
- S233C: Whose Reality? Balancing *réalité* and *actualité* in French and American Print Media
- C235: Aspects de la France contemporaine
- S252: Translation as Scholarship
- S256: La France entre l'Europe et la mondialisation
- S312: La Marche de l'Empereur
- S337: Un site culturel à tous les niveaux
- S348: Mai '68: quarante ans après
- S357: À la découverte de Paris!
- S365: La Campagne de Ségolène Royal
- S372: Recycling as an Organizing Principle for the Civilization Course
- S400: Images de l'Afrique à travers les manuels scolaires du début du 20^e siècle
- S401: Lyon et son rôle de patrimoine
- S405: Connecting with the Environment
- S409: Napoleon in the Classroom
- S419: Le Look de Ségolène Royal
- S428: The 21st-Century Anglo in France
- S432: When the French Have Laughed

Études à l'étranger

- S213: Partnership Dialogue to Create Exchange Experiences
- S311: How to Get a Fulbright Summer Grant
- S407: Activities to Enrich Students' Appreciation of Art and Architecture of France

Europe

- S239: Exploring the European Union
- S241: Le Difficile Partage des institutions européennes entre les états membres
- S356: Strasbourg: une ville au cœur de l'Europe

Formation professionnelle et normes

- C111: Global Language Portfolio Web Site
- C122: Language Portfolios
- S317: What French Teachers Believe About Developing Language Proficiency
- C322: Commission on Professional Teacher Standards
- S330: Model French Assessments
- S336: Are you Certifiable?
- S345: Grading the French AP Language Exam
- C379: Student Standards, New lesson Plans and You!
- S435: Making Mentoring Meaningful

S437: Helpful Ideas for Mentors and New Teachers

Français des affaires

C374: Current Trends in French for Business and Economic Purposes

Francophonie

S112: Voyage «matériel» à travers d'autres pays francophones

S350: The Houses of New Orleans

S353: Portrayals of the *Québécois* Abroad

S376: Francophone Cultures as a Support for Grammar and Vocabulary

S426: The "Francophonie-Concept"

Langue française

S227: Strategies for Keeping Up with French Grammar and Usage

S234: L'Orthographe: enjeux culturels et idéologiques

S343: What's with Wacky Word Order in Questions?

S354: L'Insécurité linguistique en Belgique et ailleurs

S371: Incorporating Variation in the French Language Classroom

S433: Emphatic "ne" in Conversational Swiss French

Littérature française et francophone et son enseignement

S222: Pierre Léon: un enchanteur littéraire

S228: Yasmina Khadra and the *Série noire*

S229: Une relecture de «Déjeuner du matin»

S233A: Whose Reality? Christians and Pagans in *La Chanson de Roland*

S247: Tintin «au cœur» de la culture francophone

S257: Enseigner la littérature à travers les BD

S321: *Bruges-la-Morte*: un roman décadent novateur

S324: Le Frêne de Marie de France

S327: Littérature en Wallonie

S340: Deux voix nouvelles dans la BD française

S346: Un Conte européen source de la «Légende du Graal»

S347: Maryse Condé's *Victoire*

S364: Colette: sa vie et son dialogue de bêtes

S370: La Voix des femmes algériennes

S375: Adapting Classic Fairy Tales

S403: Les Femmes dans *La Légende De La Mort* d'Anatole Le Braz

S404: Rimbaud-Verlaine, entre admiration et désillusion

S406: Le Mythe de l'androgynie dans *Le Bonheur dans le crime* et *La Dormition des amants* de Jacqueline Harpman

S417: L'Utilisation des textes littéraires pour enseigner les objectifs fonctionnels et notionnels

S422: Rousseau's Island Exile

S429: Regards croisés sur François Cheng et Milan Kundera

S328: Un Chevalier du subjonctif: Érik Orsenna

Promotion et défense du français

S216: You Have the Job...Now What?

C269: High School Teachers Unite!

C334: *Allons au Cinéma*: Promoting French Through Films

S342: Le Grand Concours

S358: Undergraduate Students' Perceptions and Experiences in Studying French

Techniques d'enseignements / Trucs

S215: Repetition as Uptake in Conversational Interaction

S240: Developing Advanced Literacy Skills in French

S242: Strategies for Increasing Reading Comprehension

S260: Les Intelligences multiples

S261: FLE et FLS, sa didactique, sa méthodologie, sa pédagogie

S266: Using Music in a Post-Process Writing Era

S310: Programme de correspondance internationale

S331: Writing Activities

S333: Au croisement de l'expression poétique et du vécu des étudiants

S335: Strategies for Scoring Big

S338: How to Teach Literature Communicatively

S352: La Simulation globale

S355: Comment donner goût à l'écriture aux étudiants

S361: Teaching with Feature Films

S366: History of French in the Basic Language Classroom

S377: Le Théâtre en classe

S378: Student Presentations

S402: Designing Thematic Units

S415: Des partenaires divers

S416: Bridging the Gap from High School to College French

S425: Cultiver la gestion des stratégies d'apprentissage dans une classe de FLE

S427: Lecture authentique

Technologie en général

S219: La Technologie à l'avancement de la communication actuelle

S220: Making a Video for a French Audience

S232: Freebies on the Web to Beef up Your Foreign Language Curriculum

S243: Cell Phones in the Classroom?

S251: Get Students Speaking and Listening with On-line Voice Tools

(continued on page 76)

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

| | | | |
|---------------------------|---|-----------------------|--------------------------|
| AP | S333 S338 S345 | | S437 |
| Belgique | S110 S112 S120 S122 S238 S248 S253 S255 S321 S327 S339 S344 S351 S368 S373 S406 S412 S438 | français des affaires | C374 |
| | Liège S259 S313 | Francophonie | S112 S376 S426 |
| cinéma | S120 S233B S255 S258 S361 S412 | Belgique | S110 |
| commissions | | Guadeloupe | S311 |
| | C111 C121 C235 C269 C322 C334 C335 C374 C379 | Québec | S322 |
| culture | S211 S337 S400 S428 | Grand Concours | S342 |
| art | S246 S326 S351 S367 S436 | histoire | S212 S312 S409 |
| chanson | S122 S236 S316 S332 S413 | linguistique | S227 S234 S343 S354 S433 |
| cinéma | S120 S255 C334 | littérature | |
| France | S217 C235 S256 S348 S356 S357 S365 S401 S419 S432 | algérienne | S370 |
| environnement | | BD | S247 S257 S340 |
| | S372 S405 | Begag | S217 |
| Louisiane | S350 | belge | S238 S321 S327 S406 |
| média | S233C | Chanson de Roland | S233A |
| Québec | S353 | Cheng | S429 |
| évaluation et normes | | Colette | S364 |
| | C111 C121 C322 S330 S336 C379 | Condé | S347 |
| Europe | S239 S241 256 | contes | S346 S375 |
| exposants | E210 E214 E223 E224 E230 E231 E244 E245 E249 E265 E268 E269 E314 E315 E323 E418 | Khadra | S228 |
| formation des enseignants | | Kundera | S429 |
| | S216 S311 S317 S319 S336 S435 | Le Braz | S403 |
| | | Léon | S222 |
| | | médiéval | S233A S324 |
| | | Orsenna | S328 |
| | | Prévert | S229 |
| | | Rimbaud-Verlaine | S404 |
| | | Rousseau, J.-J. | S422 |

LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.



La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles)

La France divisée (VHS in French with English subtitles)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

See this video and others at the AATF Exhibit Booth.



PROMETOUR
PROFESSIONNELS EN VOYAGE

DEPUIS 1993 NOUS FAISONS VOYAGER LES
MEMBRES DE L'AATF AVEC UN MAXIMUM DE
SERVICES, CONFORT ET QUALITÉ – ET TOUT ÇA
EN FRANÇAIS – DÉCOUVREZ LA DIFFÉRENCE!

Pourquoi choisir Prometour?

- VOTRE EXPÉRIENCE PROMETOUR VOUS EST PROPRE
- NOS MÉTHODES SONT ÉLABORÉES AVEC SOIN
- NOUS EMPLOYONS DES ALTERNATIFS LES PLUS
- NOUS GARANTISSONS VOS DATES DE DÉPART
- VOTRE AGENT PROMETOUR SERA FRANÇAISSE
- AVEC DES BUREAUX À MONTRÉAL, PARIS ET
MILWAU NOUS VOUS ACCUEILLONS CHEZ NOUS!

FOR A TRULY PERSONALIZED PLANNING
EXPERIENCE AS WELL AS AN UNFORGETTABLE
TRIP, VISIT OUR WEBSITE OR CALL US TODAY!

1-800-304-9446
www.prometour.com



- Rousseau P. S438
- programmes d'étude à l'étranger S319
- échanges S213
- promotion et défense du français C334 S358
- techniques d'enseignement
 - S261 S312 C335 S339 S361 S362
 - S363 S366 S377 S378 S402 S415
 - S416 S425
- art S225 S367 S414 S436
- chanson S122 S236 S266 S332
- S413
- conversation S215 S251
- correspondance
 - S310
- culture S211 S337 S37 S376
- S407
- grammaire et composition S218
 - S227 S240 S266 S328
 - S331 S343 S355 S367
 - S376 S417
- intelligences multiples
 - S260
- lecture S242 S427
- littérature S229 S257 S262 S338
- S375 S417 S426
- prononciation S371
- simulation globale
 - S352
- technologie
 - S219 S243 S262 S263 S320 S324
 - S329 S434
 - Internet S232 S251 S253 S360
 - project des élèves
 - S220
- traduction S252

Visitez www.frenchteachers.org

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

- (continued from page 73)
- S262: Enhancing Literature Classes through the Use of Multi-Media Technologies
 - S263: Podcasting
 - S320: Teaching French with E-texts
 - S329: Using Technology in the French Classroom
 - S360: Teaching French On-line
 - S362: Using Multimedia to Teach *Phantom of the Opera*
 - S363: Best Practices to Help All Foreign Language Students Succeed
 - S434: Recording Software and PowerPoint to Promote Communication

LISTE DES AN- NONCEURS

Centre méditerranéen d'études françaises **Page 68**

Adresse: Avenue Prince Rainier III de Monaco
Chemin des Oliviers B.P. 38
06320 Cap d'Ail, France
Téléphone: 33.4.93.78.21.59
Télécopie; 33.4.93.41.83.96
E-mail: centremed@monte-carlo.mc
Web: <http://www.centremed.monte-carlo.mc>

Destination Jeunes / Maison de la France **Page 69**

Address: 205 North Michigan Avenue, Suite 3770
Chicago, IL 60601
Téléphone: (514) 288-1904
Télécopie: (312) 397-0720
E-mail: nancy.anderson@franceguide.com
Web: www.franceguide.com/profs

Francophilia **Page 61**

Web: www.francophilia.com

Prométour Educational Tours **Page 78**

Adresse: 339 St. Paul East
Montréal (Québec) H2Y 1H3 Canada
Téléphone: (800) 304-9446
Télécopie: (888) 304-9446
E-mail: tourinfo@prometour.com
Web: www.prometour.com

Heinle Cengage Learning **Page 66**

10 Davis Drive
Belmont, CA 94002
Tel: 650-413-7408
Fax: 650-595-0260
E-mail: jason.berena@thomson.com
Web: www.cengage.com

Province de Liege **Page 67**

Raphy Rafael **Page 52**

Web: www.raphyrafael.be

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes profession-nelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

AATF MATERIALS

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Cuisiner et apprendre le français:* 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Video: Forward with FLES:* This 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. Available on DVD or VHS.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

NEW! *La Vie des mots:* Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.



Parlez-vous the language of 200 million people?

Learning French opens the doors to billions of consumers and citizens and a culture of French elegance. Access the global market for 22 French-speaking countries, with 100 million people, a world ready to act and to spend vigorously. The French market is the third most consumer language, providing a wealth of advertising, marketing and buying opportunities. The TheWorldSpeaksFrench.org website shows the benefits of French language education.

TheWorldSpeaksFrench.org

The French
Language
Institute